



紅楓傳奇

Chinese Canadian Legend



第四輯

4th edition

張明達醫生	文化薪火傳萬家
方君學	富貴不移，貧賤不屈
劉秉純醫生	社稷情懷醫者心
梁渙釗	多聞、善聽、社區博士
梁顯平律師	與生命真誠對話
顏惠霞律師	一顆不變慈母心
蘇家俊	創造琉璃新境界
黃陳慧文	決心做加拿大人
黃陳曼麗	勇者無懼

華商網絡

榮譽發行勵志書集

紅楓傳奇2003

心靈激流寫實故事

作者： 周鑫

中文編輯： 陸郎毅, Malissa Ng, Rosanna Tsoi

英文編輯： 梁嘉惠

友情翻譯： 劉秉純醫生, Alice Ko, Daisy Tse, Gertrude Chan, Jim Carr, Kim Chau, K K Fung, Tom Cheung

封面及內頁設計： 周世頤

印刷： 致豐印刷

www.abna.ca

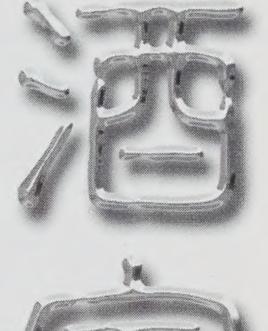
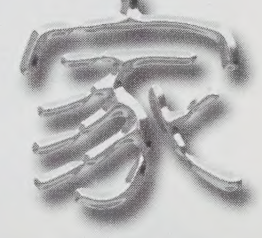


榮譽主題贊助

Title Sponsor

LEGEND CHINESE RESTAURANT

麗晶酒家

早茶　午市　晚飯

馳名大紅乳豬
香妃華僑雞
脆皮珍珠糯米雞
精美港式美食點心
晚飯小菜、游水海鮮
酬賓特價全包酒席

全新裝修豪華大禮堂, 增設高級卡拉OK音響，
讌會貴賓廳, 瑰麗新娘房, 筵開二十餘席。

社團歡宴，壽筵喜酌，全年酒席，
信譽保證，歡迎預定

多倫多**金馬倫中心**　營業時間：早上九時至晚上十一時卅分
7289 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO
TEL: (905)882-6272　FAX:(905)882-9559

世界沒有百分完美的人，也沒有百分完美的事！只要我們善意去解釋一切，看人光明的一面，把優點放大，看好的，說好的，這個世界會變得更美麗，更動人。筆者無意將受訪嘉賓寫成完美無瑕，也沒有刻意去歌功頌德，只是將他們精彩的一面，與讀者分享；下筆出於自然感受，行文皆發自傾心至誠。希望讀者在心靈激盪的同時，在思想及行為上貫徹實行「紅楓傳奇」積極人生的理念：**學曉欣賞，懂得讚賞**。

愛的追蹤

自從去年 [愛的世界]刊登後，不少讀者被 羅志勤先生的[內裡翻騰滾動的一股激盪洪流]深深地打動。除客觀資料外，訪問中，筆者細心檢拾無聲歲月留下的零碎痕跡，將內心深處一直隱藏的至真至誠，披露無遺。受訪者本人及身邊好友，經常因此豁然開悟，共鳴迴響！事隔半年，大家閒談時，Michael 不經意地將十多年前收養流浪貓的故事，娓娓道來。一般人飼養寵物，對其外觀、毛色、神態都很著重；他拯救的卻是一隻貌不驚人、垂死的普通小家貓！？但他一點沒有嫌棄，反而呵護備至，悉心照料。小貓亦似有靈性的，懂得感恩回報，經常搖頭擺尾，搔首弄姿，逗得主人歡懷開心。雖然小貓經已老病往生，Michael 至今仍不能忘懷，再沒有飼養其他的寵物，可見其專一的情懷愛心。

然而，最意想不到的，由於訪問了關保衛及羅志勤，令[紅楓傳奇]有機會參與，為苦難失學的孩子建校的計劃！

再苦也不要苦孩子，再窮也不要窮教育

在發展迅速的祖國，由於地廣人多，於偏遠貧乏的村落山區，仍然有無數小童不能踏足校園大門！八年前嚴寬枯居士夫婦成立[福慧慈善基金]，悄悄地深入大陸荒野，為失學兒童興校建舍，揭開一幕一幕心酸的故事：

秋收時，母親由於過度勞累而再次病倒。母親問大妹和二妹：[妳們兩人，誰願意不去上學？] 大妹稍有猶豫，二妹毅然答應輟學；從此，家庭重擔完全落在她年輕的肩頭上，連書也送給了一個同樣交不起學費的學生。家姐問她為甚麼連書也不留下，二妹第一次在愛姊面前流淚說著：[姐姐，我不是不想看書，我是怕看一眼之後，再也丟不下...]！

* *

由於家中貧困，在湘西土家族有兩姊妹，要以抓鬮抽簽決定誰可以上學。妹妹抓了長的稻草就上了學，縱然成績一向優異的姐姐也只好留在家中做農民、幹粗活。

時至今日，每次想起、提及，姊妹都淚水潸然，年輕的心負荷著不該的沉重，而讀書，不是每一個小孩應有的權嗎？！

* *

爸爸搖搖頭說：你不要上學了... 再上也沒用，家裡現在連吃的都沒有，拿的什麼供你上學？

* *

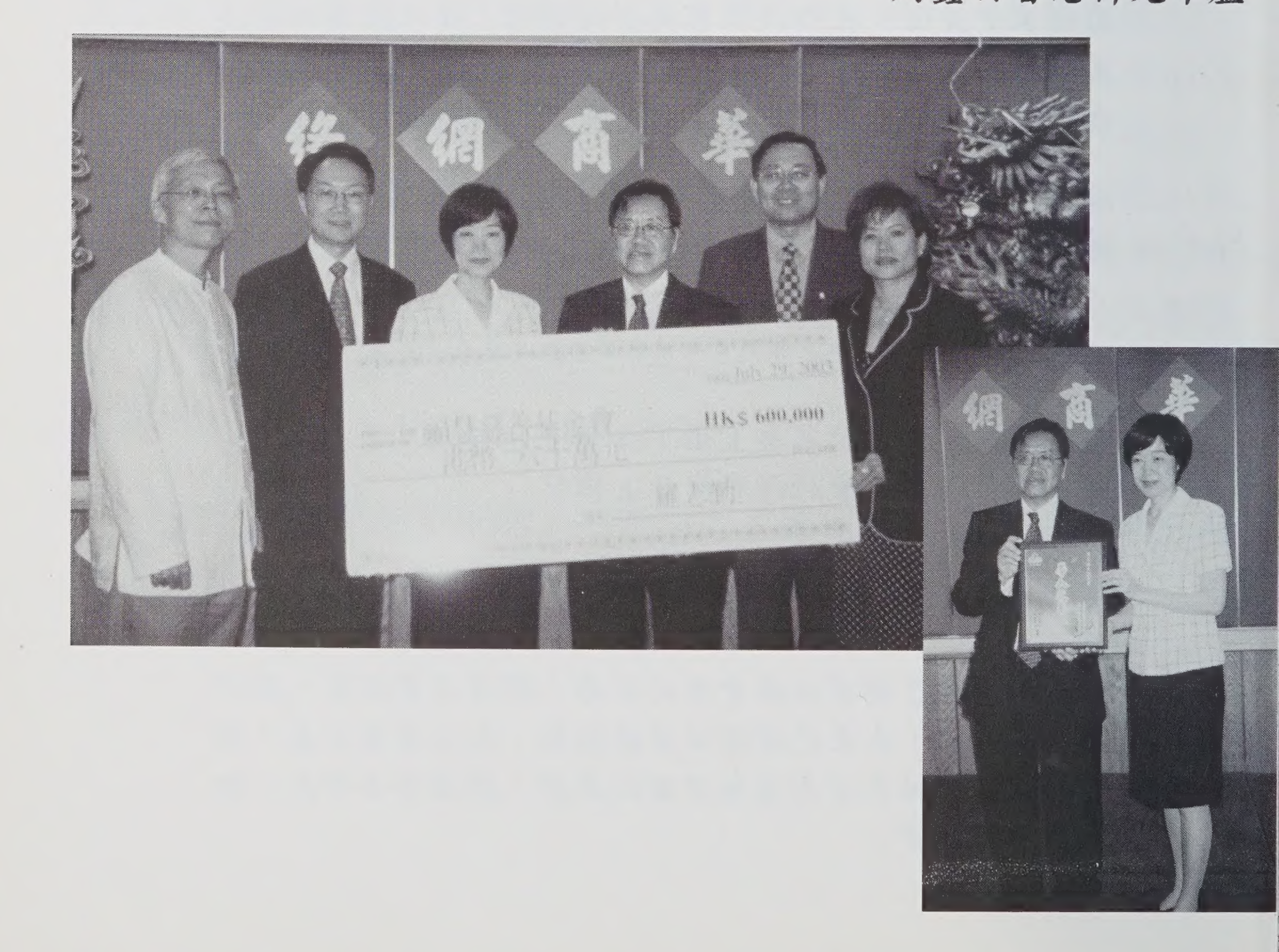
毛艷知道自己讀書的機會來之不易，學習非常刻苦，捨不得多一分錢，本來已經體弱多病的她，加上營養不良，很快病倒了。她不忍再增加母親的負擔，就瞞著去賣血，把錢償還醫藥費。

自從筆者將訊息傳開後，第一位主動認捐的是一向熱心公益的徐惠芳！輾轉再經由張鼎樑傳達，素有多倫多慈善伶王之稱的羅志勤知道後，一口答應了六十萬港元的善款，並以母親羅岑月娟的名義捐出，作為紀念。於付印前，初步擬定於廣寧興建一所小學，撥款十萬；剩餘數目則再覓合適項目捐助。

根據華商網絡會長王昆明透露，本會將集腋成裘，未來以獎學金形式繼續捐助有需要的學童。而筆者則有意讓更多加拿大兒童年認識到大陸學童的艱苦，希望產生激勵的作用，令其發奮讀書，警惕勿浪費資源時間。

[紅楓傳奇]輯錄寫實的勵志故事歷時四載，得到社區各界的迴響及支持，期望於未來繼續為社區作出貢獻！

周鑫於香港析光草廬



第四輯紅楓傳奇



Honourable Adrienne Clarkson

The Governor General



THE GOVERNOR GENERAL
LA GOUVERNEURE GÉNÉRALE



My warmest greetings to the Asian Business Network Association on the publishing of *Chinese Canadian Legend*, a book honouring the achievements of Chinese immigrants across Canada, and their contributions to the business, political and social communities of our country.

Our diversity is a source of strength. When we honour our cultural heritage and achievements, we show to the world the success story of Canada – that we can prosper by sharing what we have in common while respecting our differences.

Chinese Canadians have become a force for change in the community, helping to build the Canada we are so proud of today – a nation rich in humanity and compassion. *Chinese Canadian Legend* is a celebration of pride in your achievements and your contributions to the vitality of Canada. It acknowledges the great significance of Chinese Canadians to this nation.

Adrienne Clarkson

October 2003



Honourable Jean Chrètien
The Prime Minister of Canada



PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

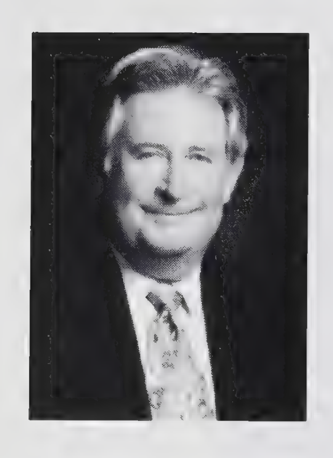
I am pleased to extend my warmest greetings to everyone attending the nineth annual dinner gala being hosted by Asian Business Networking.

Tonight, as you gather to pay tribute to several outstanding members of the Chinese community, you may also wish to reflect upon the role Canadians of Chinese descent have played in building our strong, prosperous and inclusive nation.

I would like to congratulate this evening's guests of honour. I am certain that everyone in attendance will not only enjoy learning from your experiences, but will also be inspired by the many achievements which have made you worthy of this special recognition.

Please accept my best wishes for a most enjoyable and memorable gala evening.

OTTAWA
2003





THE PREMIER OF ALBERTA

Message from Honourable Ralph Klein
Premier of Alberta

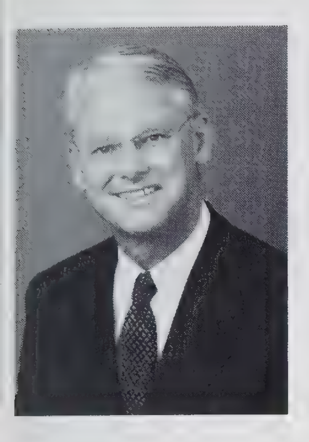
On behalf of the Province of Alberta, I am pleased to offer my congratulations and best wishes to the Asian Business Network Association on publishing the "Chinese Canadian Legend" book.

This publication features and recognizes the achievements and valuable contributions of individuals across Canada who can inspire and encourage us all. I applaud your efforts and commend you for your work on behalf of so many people.

Once again, congratulations and best wishes for continued success in the future.

Ralph Klein

October 2003





October 25, 2003

As Premier of British Columbia, it is my pleasure to join with the Asian Business Network Association in welcoming everyone attending the *Chinese Canadian Legend 2003* book unveiling and awards ceremony at the Sheraton Parkway.

The *Chinese Canadian Legend* documents the achievements of the award winners by recognizing their achievements. I would like to take this opportunity to commend this year's award recipients for their contribution to promote cultural diversity, encourage understanding and cultivate new relationships. Once again the Asian Business Network Association has worked hard gathering inspiring stories of individuals who triumphed in difficult situations. Thank you all for supporting the Asian Network Business Association and this publication.

On behalf of the people and government of British Columbia, please accept my best wishes for an enjoyable awards ceremony and evening.

Sincerely,

Gordon Campbell
Premier

Hon. Bernard Lord
Premier / Premier ministre



September 12, 2003

Asian Business Network Association
c/o Cathy Loung-Rosnuk, Project Director
30 Anglin Drive
Richmond Hill ON L4E 3M5

I would like to congratulate the Board of Directors of the Asian Business Network on its outstanding work in publishing once again the *Chinese Canadian Legend* book. Congratulations to the award recipients for their hard work and the significant role they play in the building of Canada, and their continued contribution to the growth of the country.

Je tiens à féliciter le conseil d'administration du Asian Business Network, le réseau d'affaires asiatique, pour l'excellence de son travail menant encore une fois à la publication du livre de *Chinese Canadian Legend* (légende canadienne-chinoise). Félicitations aux lauréats pour leur travail acharné et leur rôle notable dans la construction du Canada et de leur perpétuelle contribution à la croissance du pays.

All the best for a very successful evening.

Sincerely,

Bernard Lord

Tel./Téléphone:
(506) 453-2144
Fax/Télécopieur:
(506) 453-7407
E-Mail/Courriel:
premier@gnb.ca

P.O. Box 6000
Fredericton
New Brunswick
Canada E3B 5H1

Case postale 6000
Fredericton
Nouveau-Brunswick
Canada E3B 5H1

Office of the Premier  Cabinet du premier ministre



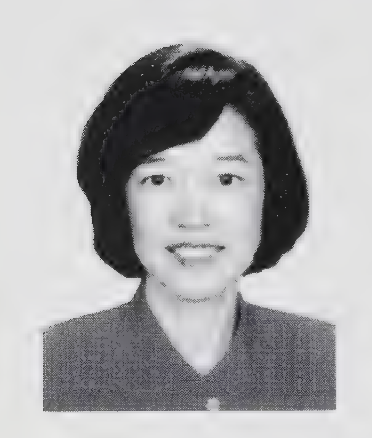
MESSAGE OF WELCOME
FROM
PRINCE EDWARD ISLAND

As Premier of Prince Edward Island, I would like to welcome all celebrated individuals, as recognized in *The Chinese Canadian Legend*. Your humanitarian efforts and valuable contributions to the Canadian culture are not only admirable, but exemplary.

On behalf of the province of Prince Edward Island, I offer all award recipients best wishes for continued success in Canada. I trust that the release of *The Chinese Canadian Legend* will encourage and inspire readers, as the Asian Business Network Association provides them with a remarkable message of insight and perseverance not only for Chinese immigrants across Canada, but for all of humankind.

Pat Binns
Premier of Prince Edward Island

October 25, 2003



中华人民共和国驻多伦多总领事馆

Consulate General of the People's Republic of China

240 St.George Street,Toronto,Ontario,Canada,M5R 2P4,Tel:(416)9647260 Fax:(416) 3246468

热烈祝贺华商网络《红枫传奇》（2003）出版发行

华裔精英
枫国传奇

中华人民共和国驻多伦多总领事

二00三年九月十八日





Hong Kong Economic & Trade Office
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府香港經濟貿易辦事處

I wish to congratulate the publication of the *Chinese Canadian Legend 2003* honouring the achievements of the Chinese immigrants across Canada. With an ever-increasing Chinese population in Canada in the ast decades, your Association has been playing a pivotal role in promoting the ties etween the Chinese immigrants and the mainstream community and act as a ridge between Canada and Hong Kong.

On behalf of the Hong Kong Economic and Trade Office, I wish the *Chinese Canadian Legend 2003* a success.

Bassanio So
Director
Hong Kong Economic and
Trade Office (Canada)



Bryon Wilfert, M.P.

OAK RIDGES
PARLIAMENTARY SECRETARY TO THE MINISTER OF FINANCE

RIDING OFFICE
225 East Beaver Creek Road
Suite 231
Richmond Hill, Ontario L4B 3P4
Telephone: (905) 709-5905
Fax: (905) 709-5968
E-mail: wilfeb1@parl.gc.ca

PARLIAMENT HILL OFFICE
Suite 313 Justice Building
House of Commons
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Telephone: (613) 992-3802
Fax: (613) 996-1954
E-mail: wilfeb@parl.gc.ca

www.bryonwilfert.com

October 2003

CHINESE CANADIAN LEGENDS 2003

As Member of Parliament for the riding of Oak Ridges, it is my pleasure to extend my sincere congratulations to the ***Asian Business Network Association*** on the occasion of Chinese Canadian Legend 2003.

Since its foundation in 1994, the Asian Business Network Association has played an important role in providing access to professionals and entrepreneurs to showcase their experience and resources via networking opportunities resulting in successful business alliances.

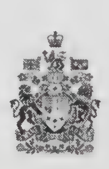
Your organization and its members' contribution in promoting business development, cultural diversity and community harmony greatly complement and strengthen the Canadian Mosaic.

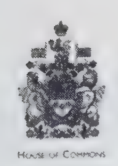
Please accept my best wishes for a memorable evening and every success in the years ahead.

Yours truly,

韋伯輝

Bryon Wilfert, M.P.,
Oak Ridges
Parliamentary Secretary to the
Minister of Finance







Derek Lee
Member of Parliament
Scarborough-Rouge River

Ottawa
Room 633
Confederation Bldg.
Ottawa, Ontario
K1A 0A6
Tel: (613) 996-9681
Fax: (613) 996-6643

Constituency
Unit 119
4800 Sheppard Ave. East
Scarborough, Ontario
M1S 4N5
Tel: (416) 298-4224
Fax: (416) 298-6035

E-mail
leed@parl.gc.ca

Web Site
www.derekleemp.com

October 2003

To Asian Business Networking

As the Member of Parliament for Scarborough-Rouge River I extend my best wishes to Asian Business Network Association on the occasion of the Chinese Canadian Legend 2003 Gala and congratulate the recipients of this year's awards.

I commend the successful work of your organization in promoting entrepreneurial initiative, connecting people and resources and thereby contributing to the growing prosperity within our community. In seeking to highlight and recognize the contributions of successful Chinese Canadian entrepreneurship you provide role models to inspire new generations of Chinese Canadians.

I extend my best wishes for a successful evening and for all future endeavours of the organization.

Sincerely,

Derek Lee, MP
Scarborough-Rouge River



Mel Lastman



Mayor
City Hall, 2nd Floor
100 Queen Street West
Toronto, Ontario M5H 2N2

Tel: (416) 395-6464
Fax: (416) 395-6440
mayor_lastman@toronto.ca

A Message from Mayor Mel Lastman

It is my pleasure to extend greetings and a warm welcome to everyone attending this year's Awards Gala hosted by the Asian Business Network Association.

An exceptional organization, the Asian Business Network is strongly supported by its members and the community. Entrepreneurs and professionals have an opportunity to connect with people and resources through seminars, exhibitions and an extensive variety of activities. I commend you for your involvement in the community and for your hard work and dedication in promoting and preserving Chinese culture and heritage.

Your publication *"Chinese Canadian Legend"* honours the remarkable achievements of Chinese immigrants, and their valuable contribution to our City and our country. In Toronto, we recognize the many outstanding accomplishments of our Chinese community who play an important role in the cultural mosaic, prosperity and vitality of our City - something of which we are all extremely proud.

On behalf of Toronto Council and the 2.5 million people of our great City, I congratulate the award recipients, and thank the organizers for making this special event possible. To everyone attending, I offer my best wishes for a most memorable and enjoyable evening.

Cordially,

Mel Lastman

Mel Lastman
Mayor
October 25, 2003

toronto *you belong here*





October 25, 2003

Dear Friends:

On behalf of the residents and members of Council of the City of Mississauga, I am pleased to extend greetings to the Asian Business Network Association for its release of the *Chinese Canadian Legend 2003*.

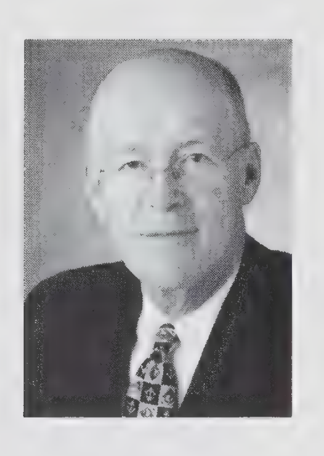
The Asian Business Network Association has a mission to provide a business-friendly environment for entrepreneurs and professionals for connecting people, resources and experience. I commend the efforts of the members of this organization for helping to promote and support Mississauga's economic sector through luncheons, seminars and networking activities.

The Chinese-Canadian community is a rich and vibrant part of our culture. The Asian Business Network Association is to be commended for helping to enrich our country's cultural diversity. Mississauga is proud of the many cultures that make our city exciting and prosperous.

Once again, on behalf of residents and my colleagues on Council, best wishes for an enjoyable and successful launch.

Sincerely,

HAZEL McCALLION
MAYOR







W. Donald Couse
Ma

September, 2003

September, 2003

MESSAGE FROM MARKHAM

On behalf of Council and the Town of Markham, I am pleased to extend our congratulations on the publication of the ***"Chinese Canadian Legend"*** by the Asian Business Network Association.

Our community is immeasurably enriched by the diversity of its people and by the special gifts of heritage and culture we each carry within. I, therefore, applaud the Asian Business Network Association for taking the initiative of publishing the experience of Chinese immigrants and their struggles and achievements in adapting to life in Canada. Their spirit of determination and strategies for success will be an inspiration for all new Canadians.

Markham has emerged as a diversified, cosmopolitan centre, which combines the amenities of an urban lifestyle with a strong sense of community. The spirit that built this community is reflected in the residents who devote their best efforts to make Markham a special place to live, work and play. The Chinese Canadians in Markham can take great pride in their contribution to the economic growth and prosperity that we have enjoyed.

As Mayor, I am proud of your efforts and I am very pleased to have this opportunity to extend my best wishes on the release of the "Chinese Canadian Legend".

Yours sincerely,

W. Donald Cousens
Mayor

Mission Statement

Asian Business Network Association

Objectives

Provide forum for experience exchange and information sharing

Create business and employment opportunities

Establish business connections and interpersonal network

Activities

Seminar, talks, parties, outings, charities

Members

Entrepreneurs and Professionals

Registered as a non-profit incorporation since 1994

華商網絡

宗旨

推動商業經驗交流及資源分享

創造商業及就業機會

建立營商及人際網絡

活動

座談會、講座、戶外遊蹤、慈善捐贈

會員

企業家、專業人士

一九九四年正式註冊為非牟利組織

Founders & Advisors



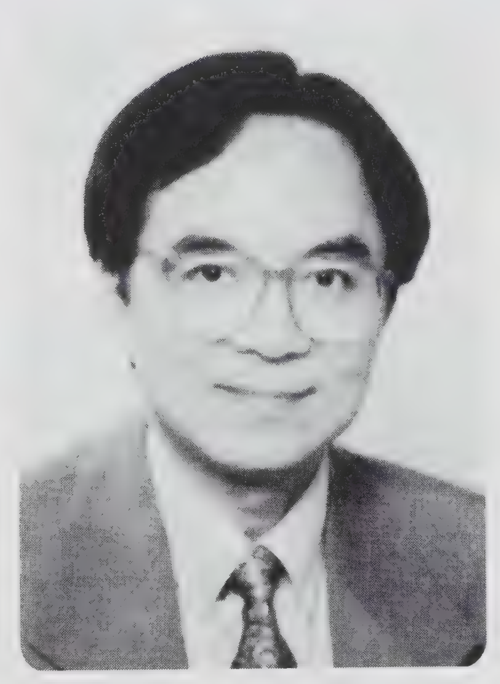
Asa Law, *Founder*



Kim R. Chau, *Founder*



Alexandra Ngan



Tony Wong

Board of Directors



Bammy Wong, *President*



Alice Ko, *Vice-President*



Stella Li, *Vice-President*



Cathy Leung-Rosnuk, *Secretary*



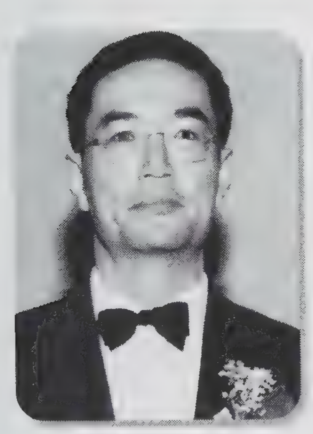
Ricky Ho, *Vice-President*

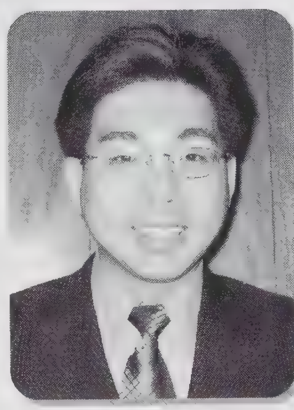
Board of Directors


Asa Law


Agnes Chan Wong


Margaret Law


Steven Kwan


Anthony Choi


Loretta Kwan


William Ip


Rita Sezto


Ernie Leung

Chinese Canadian Legend 2003

红楓傳奇之夜

October 25, 2003

Sheraton Parkway North Hotel

Message from the President

Ladies and Gentlemen,

On behalf of the Board of Directors of Asian Business Network Association, I would like to express our gratitude for your support to the Chinese Canadian Legend project.

During last three years, we have the privilege to learn the success story of 22 outstanding Chinese Canadians. This year, another 9 were nominated. These 9 Chinese Canadians comes from different background. However, they have some common elements. They have courage, vision, faith and self-confidence. Each of them has great achievement in his or her career or personal life. Furthermore, they have contributed tremendous time and effort to serve our community. Their commitment could certainly inspire many of us.



The Chinese Canadian Legend project consumes extensive manpower and time. I would like to express my gratitude to the persons involved, including the nomination committee, event organization committee, volunteers, media and the public. I look forward to having your continuous support and encouragement.

Bammy Wong, *President*

Message from Ball-Chairs

To became part of The Chinese Canadian Legend family is indeed a great honour. You can tell by the number of nominations that came across the table of the judging panel.

This is our fourth year of collective effort to bring forth this meaningful and worthwhile event.

This year, we have a all time high of nine recipients. Learning about the life and times of these recipients really humbles me. Each of them came from a different background, each of them strived and arrived at the present status. It is through their stories and we learn and continue to be inspired.

I specially want to thank Mr. Rodney Chau for his tireless devotion to the Chinese Canadian Legend. It is through his meticulous composition of each story and his passionate interpretation of each personality that make all these a reality.

We are looking forward to a more influential 5th edition of the Chinese Canadian Legend as well as the 10th anniversary of Asian Business Network Association. We are in the process of organizing a reunion of all the CCL recipients for the up and coming event next year.

On behalf of the board of directors, I would also like to thank all our sponsors and volunteers.

Thank you again for all your support and have a wonderful evening.



Alice Ko
Co-Chair

讓紅楓更燦爛，更感人
讓世界更美麗，更動人

去年獲選為紅楓傳奇人物，今年又應邀參與評選委員會及出任第四屆紅楓傳奇之夜籌委會共同主席，本人深感榮幸！在參與整個籌備過程中，我深深體會華人在世界各地所作出的貢獻都備受重視及認同。

最難忘的是在眾多候選人中挑選九位得獎者，確實是難以取捨。各人皆有卓越的成就、獨特的背景及豐富的經驗，是江山有人才背出，精英雲集的年代。[紅楓傳奇]肩負歷史的任命，為加國華人積極奮鬥的事跡，輯錄成書，作為表揚！

今晚這個盛會得以順利舉行，有賴多方面的全力配合，本人與高張愛絲謹向各贊助機構及台前幕後工作人員致謝。在此祝各位有個愉快及難忘的晚上！

黃朱珍妮
共同主席

Tonight's Programme

National Anthem

Welcome Speeches:
Ball Chairs
President of ABN

Introduction of Directors and Advisors

Introduction of V.I.P

Dinner

Award Presentation

Feature Performance

Lucky Draw

Dancing till Midnight



Masters of Ceremony

Ms. Leslie Yip and Mr. Anthony Choi

Organizing Committee (Dinner Party)

Ball-Chairs: *Jenny Wong & Alice Ko*

Project Director: *Cathy Leung-Rosnuk*

Fundraising Chairs: *Helen Lu*

National Anthem: *Agnes Chan Wong*

Ticketing: *Asa Law*

Floor Operation: *Steven Kwan & Ricky Ho*

Volunteer Coordination: Teresa Tsui





Acknowledgements

A & L Computers
AIM Funds
Alexandra Ngan
Alice Ko Original Design
Alexandra Nga
Azure Colour Inc.
Bammy Wong, CFP
Cameron Place
Canasia Toys & Gifts Inc.
Chinese Cultural Centre of Greater Toronto
Chinese Canadian Times
CityTrend
Creative Art Glass Inc.
Digital Plus
Dr. Edmond Leung
Dr. Joseph K. Wong
Global Chinese Press
Jenny Wong Beauty Group
Laser Adventure
Legend Chinese Restaurant
Legend Hotel
Loretta's Carpet One
Lucky Flower House
Mackenzie Financial
Ming Pao Daily
Mississauga Board of Chinese Professionals & Businesses
Mississauga Chinese Business Association
Price of Peace
Toronto Elegent Lions Club
Teresa Tsui of Relmax Realty
RBC Insurance
Regal Photo
TomStudio
Tung Tung Egg Roll King
Ricky Ho, C. A.
Sing Tao Daily
Tradeworld Realty
Trimark Investments
William Yip, C. A.
World Journal
Yee Hong Centre for Geriatric Care
多倫多中文電台

All Volunteers

Jim Carr
David Chan
Gertrude Chan
Kim Chau
Tom Chau
Vilky Chau
Alice Cheng
Tom Cheung
Michael He
Emily Ho

Alice Ko
Rita Or
Daniel Poon
Jane Poon
Benson Lau
Lorraine Li
Spencer Li
Wing Li
Conrad Lee
Jeff Leung

Malissa Ng
Cathy Leung-Rosnuk
Kit Ling Tam
Ann To
Evelyn To
Willie To
Daisy Tse
Rosanna Tsoi
Vincent Tsui
Kavin Wu

Dance Show:
Dance co-ordinator: Margaret Law
Choreographer: Ole Burlay
Group Leader: Angel Leung

Solo Dancers:
Margaret Law, Angel Leung
Ole Burlay, Fred Wong

Special thanks to Group Dancers
Fred Wong, Melody Mui,
Karen Wong, Kelly Tsang,
Keiko Ono, Lisa Lee,
Margaret Hui *(Founder of Elegent Lions Club)*

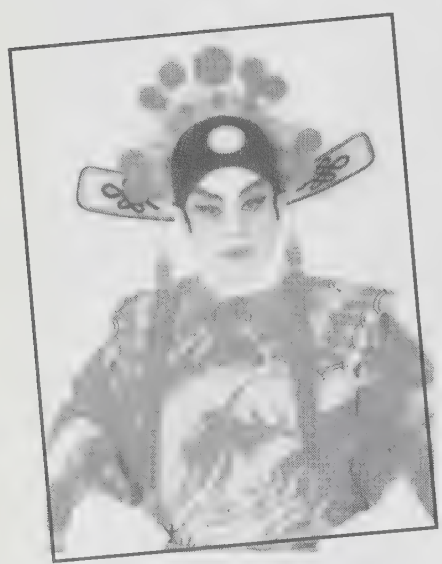
Special Guest Performers
Jennie and Annie Chung

特別鳴謝
Special Acknowledgement

劉永全師傅
當紅師傅
羅志勤先生
郭雪影師傅
香遠清小姐
劉永全同學會



Featured Performance



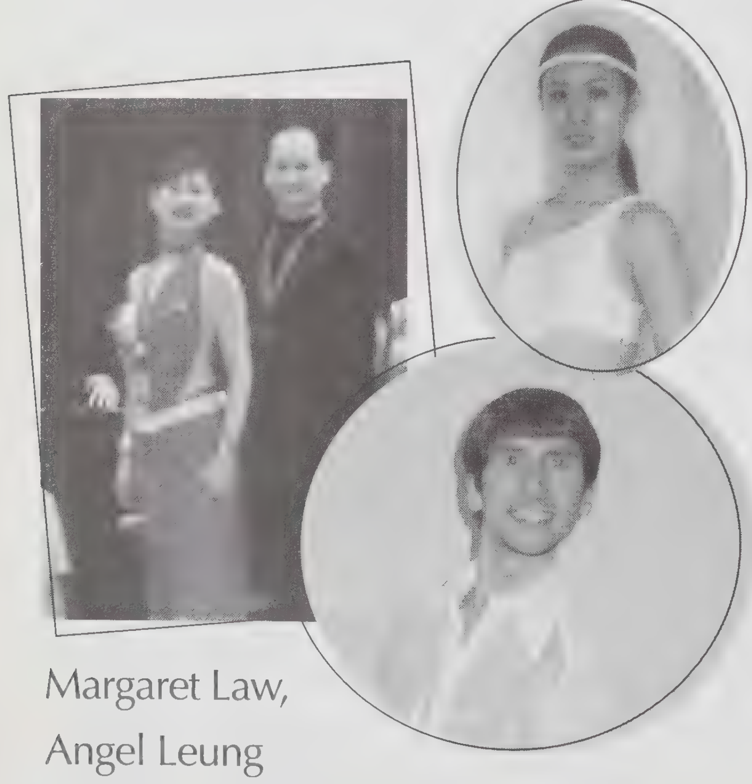
羅志勳



當紅師傅



郭雪影師傅



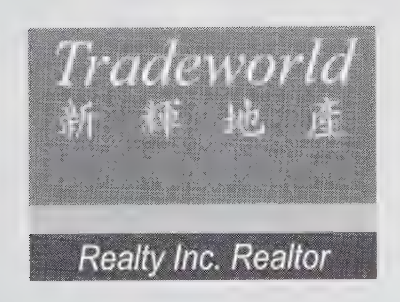
Margaret Law,
Angel Leung
Ole Burlay & Fred Wong

鍾珍妮　鍾安妮

Title Sponsor

麗晶酒家
LEGEND CHINESE RESTAURANT

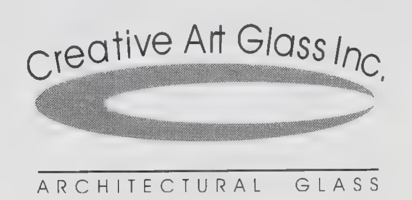
Gold Sponsor



王昆明
註冊財務策劃師
Bammy Wong
B.Sc., AAII., CFP
Certified Financial Planner

Grand Sponsor





Media Sponsor



多倫多中文電台



加中時報
Chinese Canadian Times

Awards & Stories

红楓傳奇勵志書集

第四輯

Chinese Canadian Legend

the 4th edition

Nomination Committee

不論財富、名望、成就、性別、年齡、學歷或族裔；不分從商或受僱；由政界至藝術界及社區各界，不設任何界限。經公開提名，並得 [被提名者] 同意，皆可自由接受推選。

著重個人於逆境困地中，突圍脱難，發揮人生積極無畏之精神。突顯衝障破困之種種心略妙策。內容必需具有啟發及激勵作用，提升人於困境中的應變能力，啟動個人無盡之內在潛能。為保護[被提名者]的個人私隱權益，[被提名者] 全數名單，予以保密，不向外間公佈。

Chinese Canadian Legend 2003

Nomination Committee

Panel Chair: André Mak

Auditor: William Ip, *C.A.*

Members: Ambrose Fung, Michael Lo, Jenny Wong, Dr. Joseph K.H. Wong, Alexander Yuan, Peter Cheung, Helen Lu, Joe Poon, Helen Leung, Patrick Au, Stella Li, Asa Law, Alice Ko

Prologue

Inspired by the circle of life - the ability to regenerate - the author, Kim Chau entitled his book "Chinese Canadian Legend" as interpreted literally from it's Chinese title "Red Maple Legend". At this, the author was "Red" to represent "Chinese immigrants" as "maple" to Canadian. Incidentally, phonically "red maple" in Chinese could also mean "breaking waves", fitting perfectly the theme of the book which depicts success stories of hard working, Chinese immigrants.

前言

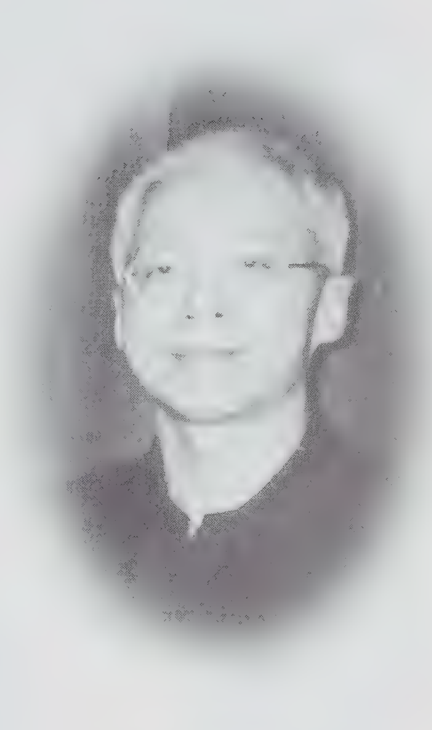
「紅楓傳奇」的命名源自楓葉片片，飄逸紛飛，秋陽遍照的季節。眼前枯黃殘紅，重重疊疊，遍野佈地；落葉雖悽清凋零，失意低落，然而意境如詩，風情若畫！昇起「人生苦難原是福慧，生活困阻實為助緣」之念。古訓有云：「姁之嫗之，春夏所以生育也；霜之雪之，秋冬所以成熟也」。

作者周鑫，於賞葉沈思，靈機一動，就以「紅」代表中華民族、炎黃子孫；「楓」象徵楓葉，加拿大國土的標幟。「紅楓」亦與「洪峰」音同，恰可描述驚濤駭浪，洪水衝天於顛峰的狀態！「傳奇」蘊涵人生歷練，奮鬥沖障，拼搏突圍；其人奇事，堪為傳誦學習之意義，故以「紅楓傳奇」為名。

周鑫　　筆者簡略

改變達成預期成果

勵志講師、命理學家，以科學方法發揮古代玄學智慧。精通提升自我、破困越限之法。研究環境磁場、氣場流程、色光分佈、術數命理；以科學方法印証，有多項突破性的成就！ 周鑫以「開啟人類之內在潛力，駕御命運」之信念，羅列實例，力証成效。**周鑫將「人生使命」化爲「熱誠動力」，把「尋夢逐影之旅」建造「如夢滿願之道」、使「機會可能」成爲「事實肯定」！**



爲你打開心扉之大門關卡，開啟無盡內在潛能

Kim Chau　　About the Author

Motivation speaker, life coach and Chinese Astrologist. Kim loves positive thinking and has been advocating "breaking and exceeding self-limits" for years. He is well known by practicing positive attitude in negative environment and managing life by mastering creative changes. *Kim is the change master who shows how to turn mission into a passion, live the dreams instead of chase them, and turn possibilities into certainties."*

Change for a Predictable Result

rodkim77@hotmail.com　416-887-3666 or 647-282-3787

http://www.auracolour.com



Passing on the Torch of Culture

張明達醫生

Dr. Ming-Tat Cheung

文化薪火傳萬家

***在** SARS 肆虐多倫多期間，太陽報刊出一幅涉嫌毀謗及具有煽動性的漫畫，引發華人社區各界強烈反應。張明達醫生，大多倫多中華文化中心主席兼會長，罕有地打破一貫沉默、低調的作風；他挺身而出，招集社區人士及擔任社區關注 SARS 聯盟發言人。張醫生去信報館，造詞簡潔，據理陳述，條理井然；一場頗具種族歧視的風波，經多次交涉，終於在太陽報正式道歉之下圓滿平息。*



小至家庭，大至環球國際，人為了不同的理解而產生不少紛爭。能夠化干戈為玉帛，融洽互對，和諧共處，大事化小；立場鮮明堅定而不失中華兒女的內涵修養，令對方心悦誠服，收回成見，誠懇道歉。張醫生與多位熱心僑領於今次事件處理茅盾爭議，充份發揮炎黃子孫的優秀傳承，散發出迷人的民族魅力。

筆者相信今次處理事件的方法與張醫生做人低調、性格温和有關。政治保持中立，他無黨無派；宗教保持中立，他尊重各正信教派；連文化都保持中立，他並不堅持初期的文化中心要亭台樓閣，紅磚綠瓦。他認為要讓本地及各種族裔容易接受，促進了解溝通，用一種脱離傳統的嶄新手法，以西式包裝中式，逐步將中華文化的特色推介，成效更大。文化中心第一期的設計就是採了這個構思而誕生！

張醫生，心臟科專家，在大多市默默耕耘近30載，一手創辦中華文化中心，期間經歷滄海桑田、逆轉順流，他努力不懈地推介中華文化。期間籌款建址、組織活動、展覽、講座、音樂會、座談會、為加拿大華裔學者、藝術家、與及其他文教界人士提供介紹及引薦服務等。林林總總的活動，不單促進了加拿大人對傳統中華文化的認識，融入本地文化，更豐富了多倫多的多元文化生活。中華文化是以生活為本，由此伸展到智慧、學問與修維。她與時並進的，浩如煙海，範圍廣泛，其發展更是細水長流，苦心經營的長遠事業。

功成不居，隨緣不變

面對所有的建樹、成就、讚譽，張醫生淡然處之，從不居功。不跨耀自己的功勞，不眩耀自己的貢獻，更不標榜個人；是[為而不恃，功成不居]。



面對所有的艱辛、批評、挫折，張醫生隨緣隨意，從不刻意強求。所謂「隨緣」，就是要隨順因緣，是隨順當前的環境，應變順變。決非隨便行事，更不會隨波逐流。世間萬法，都是因緣和合而存在，每一個人、每件事情、每項建設都離不開因緣和合而獨立存活；沒有張醫生的堅忍、堅持及一群熱心會董、顧問、捐獻人士，就沒有今日的大多倫多中華文化中心！

張醫生隨緣的性格含有隨安、隨和。不計較所遇何事，只求無愧於心是隨遇而安；不為外物所役，保持平常心，是隨順而和。在極端艱難的籌募經費的環境中，華路藍縷，顛簸崎嶇，擁抱著絕處前途逢新境象的積極情懷，張醫生深感捨我其誰，靜靜地挑起千斤重擔，令幾乎不可能的偉大文化建設，拉闊展示於大眾目光眼前。

文化薪火傳萬家

「薪火相傳」比喻師生傳授，使學問代代流傳下去。語出《莊子．養生主》：「指窮於為薪，火傳也，不知其盡也。」興建文化中心的目標之一就是要讓文化國粹延展流存，萬家世代相傳下去。

大多倫多中華文化中心是一個非牟利及非政治性機構，籌備經年，終於一九九八年五月二日正式揭幕，共分兩期建築。第一期工程經已完成，大樓面積二萬三千平方呎，包括藝術館兼展覽廳、資訊中心、練習室、課室、會議室及辦公室等，連接士嘉堡市一所多功能社區綜合設施。



文化中心除了肩負弘揚中國傳統文化的使命外，亦與各族裔人士分享及交流，目標成為一個永久性的匯聚東西文化薈萃的地方。啟用至今，經舉辦多項大型活動如楓葉

尋根之旅、蘭花展、「亞洲傳統月」、多倫多活湃馬場加華日、「仲夏小院子」中文學習營、華謎、上海之夜、猶太人在上海等。

心存千秋，方能面對目前
胸懷全局，始可經略一方

社會的進步與文化的提升環環相扣，人類的生活隨著精神層面的提昇，有兩個層次。第一個層次是物質的生活：物質是人類維持生命所需，也就是衣食住行，溫飽、舒適居所、自由走動基本的滿足。為此人必須要有工作、必須要有勞動，賺取金錢以換取物質的享受。人類與動植物不同。植物只要有水份，肥料，陽光、空氣就能成長；動物只要能填飽肚皮物慾，就能滿足。然而人類有思維，要追求不同的目標以充實生命的內涵。故此，第二個層次是精神的生活，包括愛的生活、社交的生活、文化及靈性的生活。人類在衣食住行生活滿足後，就要求精神層次上的所得，為此人必須要讀書求知識、增長智慧、參與社群，廣結人緣。精神生活愉快泰然，要文化藝術如文學、音樂、繪畫來涵養自我的心靈，來增加品味與情趣，不流於低俗，讓生活的領域能夠更瀟灑亮麗。

張醫生於構思文化中心時深諳箇中道理，卻苦於大眾一般天天營營役役，為生活家計奔波，將文化及心靈的需要置諸較次要的位置，因而推展、推銷文化中心的建設增添不少難度。又兼顧到加拿大多元文化的特色，並考慮到財力資源的問題，張醫生處心積累，苦心研究一套全面又長遠的策略。急不在一時，要心存千秋，胸懷全局，方可成就。故此，於中心開放五年後，他才正式將第二期工程以[今日一點心，文化永流傳]的主題推行。

張醫生表示第二期工程興建面積超過五萬平方呎，內有新劇院及多功能會堂各一座。新劇院有座位六百個，所設表演舞台、燈



光、音響及影視設備均臻專業水準，可供演出粵劇、京劇、話劇、電影、舞蹈、音樂及演唱等。劇院上層的貴賓廳堂，可容納一百人以上，屬頂級款客、接待及會議設施。多功能會堂用途廣泛，可進行舞蹈、功夫、體操、室內球賽等；地庫設有更衣室及儲物室，方便進行各類活動。會堂又可作宴會廳，廣設筵席，招待賓客五百人。第二期工程將於2005年竣工，屆時，新劇院及多功能會堂均會開放予各界使用並將會成為人文薈萃，藝術匯流的新焦點。

俯視文化中心壯麗的設計，目睹自己的理想萌芽及茁壯地成長發展，張醫生期望華人認識自己祖裔文化外，更可增進與其他族裔之間的了解和尊重，互相觀摩，互相欣賞，互相引以為樂，共享和諧與豐盛的多元文化的生活。

Passing on the Torch of Culture

At the peak of the SARS crisis, the Toronto Sun Daily Newspaper published a ver controversial and provocative cartoon, which aroused flooding protest from th Chinese community. Dr. Ming-tat Cheung, Chairman of the Chinese Cultur Centre of Greater Toronto, representing the Community Coalition Concerned abo SARS, determinately spoke up against the implications of the provocative cartoon. D Cheung, generally low-key and silent, sent the publisher a very polite letter statin firmly and strongly against the implications of the cartoon. After many negotiation and meetings, the crisis was peacefully settled when the Toronto Sun agreed to make formal apology in the newspaper.

Whether small as a family or big as a nation, people with differen understanding and standpoints can create quite a bit of conflict. T convert a mountain back to a molehill and promote harmoniou relations, our community leaders have demonstrated their talent an abilities with the charm of our heritage. The writer believes that th smooth handling of such case is attributed to Dr. Cheung's low-key an good-nature personality. He i not affiliated wit any political party so politically h keeps neutral; h is not affiliate with any religiou bodies, s religiously h keeps neutral





also, culturally he keeps neutral - he does not insist on traditional red bricks and green tiles. Communication is a priority. He has an innovative way of using a brand new presentation which packages Chinese culture with western concepts. Under this approach or concept the first phase of building design was finalized.

Dr. Cheung is a professional cardiologist who has practiced in the industry for over thirty years. Under his leadership, the Chinese Cultural Centre, has progressed through many challenging stages. Dr. Cheung has never ceased his efforts in putting the concept into implementation: he raised funds for the construction; organized events such as exhibitions, talks, concerts and seminars; recommended Chinese artists and scholars for different opportunities of exposure, etc. So many activities have enhanced the overall understanding of the Chinese culture in the multi-cultural society of Canada. The uniqueness of the Chinese culture is based on daily living, which extends to wisdom, knowledge and personal temperament.

Humble through accomplishments and still a light shines through turbulence

Upon achievements, accomplishments and compliments, Dr. Cheung does not take credit as he never shows off his personal contributions or individualistic talent.

Upon difficulties, criticisms and frustrations, Dr. Cheung always stays in tune with environmental factors. His attitude is to patiently wait for the best timing and the opportunities. He believes that every person and every piece of information is connected in some way; nothing can survive independently. Without the persistence of Dr. Cheung, the Board of Directors and many enthusiastic volunteers, there would not be the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto.

Dr. Cheung's mild manners and good-natured character has allowed him to live in an easy and calm state. For all he has done - he has no regrets. He is not moved nor mastered by the ups and downs of life, instead, he maintains a very normal and tranquil mentality. During the most difficult period, Dr. Cheung has been silently shouldering the burden and has taken it as his personal accountability and mission. His determination has made the almost impossible project become a reality - displayed widely and lively in front of everyone's eyes!

PASSING ON THE TORCH OF CULTURE

The "torch devolution" refers to the knowledge being passed on generation after generation. To build a cultural centre is to enable precious cultural treasures to be kept and pass on.



The Chinese Cultural Centre is a non-profit, non-political organization. The grand opening took place on May 2, 1998. The Chinese Cultural Centre is part of a multi-purpose community complex located at the southeast

corner of Sheppard Avenue East and Progress Avenue in Scarborough, Ontario. The whole project consists of two phases: Phase I is a building with an art gallery, computerized resource centre, reading room, boardroom, studios, classrooms, and cafeteria. Phase II encompasses a Theatre.

The Chinese Cultural Centre acts as a bridge between the Chinese Canadian community and other communities. It promotes the understanding of both the Chinese Culture and traditions, and other cultures and traditions. Since its inauguration, many activities such as the annual televised Root Searching Trip to China and the annual Summer China Study Tour were able to help the Canadian born Chinese students find their roots and understand their heritage and culture. The festival and educational events to celebrate "Asian Heritage Month", and "Jews in Shanghai" and "A Gift of Friendship Tribute" exhibitions, were able to promote friendship and understanding of culture of different heritage. Regular Chinese festival celebrations such as Chinese New Year and Mid-Autumn Festival, were organized with the Royal Ontario Museum, Families with Children from China and Children Bridge. Summer Camps, March Break Opera Programmes, and Chinese Language School helped children learn language, opera and traditional value. To maintain a close tightness with the community, various activities including Chinese Canadian Entrepreneur Business Conference, Health Awareness Day, Orchid Show, and Chinese Canadian Day at Woodbine were also held annually. The Chinese Cultural Centre has worked with most major Canadian arts and cultural communities including the Royal Ontario Museum, Art Gallery of Ontario, Textile Museum, Shoe Museum, National Ballet of Canada, Toronto and Scarborough Symphony, and the Canadian Opera Company. These activities have enriched the cultural environment of the Chinese as well as other communities of the Greater Toronto Area.

Managing the present by having a vision of the future; mastering each step by considering the overall setup

Social progress, culture and human living are closely related. There are generally two levels of living: the first being the materialistic living through which human beings rely on physical materials to survive - such as clothing, nourishment, dwelling and transportation. Human beings must work hard to earn the money to exchange for materialistic satisfaction. However, human beings are very different from the plants and animals. Plants need only water, fertilizers, sunlight and air, while animals need to "Fill up the stomach". Human beings however have thought; other than physical needs, they will go after many things to fulfill different levels of needs. The second level is the spiritual living - human beings are in pursuit of knowledge - exploring wisdom, participating in group activities, and building connections. To live spiritually, human beings also need to be nourished by art and culture: literature, music and paintings, so as to harmonize the inner emotion and enhance personal temperament.



Dr. Cheung well understands the needs and impacts on the quality of living of the general public. However, to promote a cultural project is no easy task since people are generally busy with everyday work. Apparently, they do not see the immediate need of a cultural place. This increases the difficulty in attaining or channeling funds to start the project. Having pondered on the financial constraints, Dr. Cheung has waited patiently for five years before he kicked off the second phase with the theme of "Passing on the torch of culture" just a few months ago.

Dr. Cheung explained that the second phase occupies a total area of over 50,000 square feet. It is an expansion adjoining the existing building to become a unique cultural complex in the northeastern Greater Toronto Area. The new 600-seat Theatre will feature a state-of-the-art auditorium equipped with the latest audio-visual facilities, and is designed to accommodate a wide variety of programs. The upper level will showcase a VIP reception lounge for over 100 people. The Multi-purpose Hall can be used for dancing, martial arts, gymnastic or as an indoor sports arena with lockers and changing rooms facilities.

As a result of SARS, construction plans have been delayed. The date of completion of Phase II has been changed to early Spring of 2005, and the new Chinese Cultural Centre will be the landmark for cultural exchange and artistic gatherings.

Looking on the grandeur design of the Cultural Centre, Dr. Cheung has personally witnessed his dream come true. Dr. Cheung does not wish for only Chinese immigrants to recognize their home country's culture, he also hopes that different ethnic groups will continue to respect each other, understand each other, appreciate each other, and all together enjoy the most harmonious living in Canada.



A Humble Man of Vision

方君學
Johnny Fong

富貴不移，貧賤不屈

昨夜西風凋碧樹，欲上高樓，望盡天涯路。(晏殊《蝶戀花》)
衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴。(柳永《鳳棲梧》)
眾裡尋他千百度，驀然回首，那人卻在燈火闌珊處。(辛棄疾《青玉案·元夕》)

古云：成大事業、大學問者，必經過王國維於[人間詞話] 上述的三種境界。首先，要有開闊的胸襟，崇高的志願，不苟且偷安，貪圖安逸，敢於挑戰逆境。不以眼前的困阻而妥協讓步，眼界胸襟都看長遠，不受旁人的意見阻撓，站高點、看遠點，即[上高樓，望盡天涯路] ，是為成就大事之人的第一境界。

方君學由餐館企檯雜工、寫字樓練習生做起，憑著強勁的記憶能力、苦學自修及堅忍勤懇的毅力，奮鬥廿年，終於成功，為香港早期的洋行大班。期間雖然經歷創業失敗，未有動搖他的雄心壯志。1974年移民加拿大僑居溫哥華，打基扎根，於1981年在楓業國土上開展他成功的事業。



上高樓，望盡天涯路

人有時會很迷惘，看不清前路，又或因挫折而意興闌珊，灰心喪志。其實這是一個轉機，教人靜下來，站到高處，看一看遠景，想一想現在所做的事是否真正對自己和他人都有意義，而從



新釐訂方針路向。但無論看得多遠，有多漂亮的前景，若不花時間去打好根基，則難以成功。當找到生命中最不能錯失的目標，應該義無反顧，全情投入。

中國出生，1955年十歲時出香港，十五歲拿著母親的十元，到青山的容龍別墅做雜工，晚上則席桌而睡。為了省錢，曾經兩天吃一頓飯，每頓三毛錢，可任意盛飯，每次吃上五大碗！那時一般大牌檔都在飯中加些臘，吃一餐便可以裹腹飽肚頗長的時間。

及後轉工到船廠做練習生，自學打字，雖不太懂英文，仍可一字不錯不漏，當時的工錢才30元一個月，已經不錯。他要求自己絕對做好，一年工作364日半，只有過年才有半天休息。雖然讀書不多，但努力自學，每晚放工後，還去替小學生補習，時至夜深才進食晚餐。賺到的錢除去十元八塊的必需開支，其他都儲蓄起來。

1964年他受聘於益盛洋行為初級文員，月賺三百元。翌年與朋友做生意，將多年來儲存的八千元血汗錢，全部虧蝕一空！

衣帶漸寬終不悔

自己在生意場上20多年的體會就是[不要把失敗看成終點，只要找到失敗的原因，失敗其實是成功的起點]。方君學說做生意：有時大家都在比誰能[守得住]、[堅持]下去。一般人害怕失敗，一碰壁就轉身向往後退，這樣不通，那樣不行，未弄得清楚失誤原因，又想著去幹別的。坦言之，失敗、沮喪，一點都不好受，於逆境中堅持自己信念，千萬不可隨波逐流 。

筆者聽方君學將前塵往事，娓娓道來，面容雖然難掩飽歷滄桑、卻呈露著一股成熟穩重，感恩喜悅、積極堅韌的氣派。只見他眼中充滿著無怨不悔的飛揚神采，盡顯經歷[衣帶漸寬終不悔]的第二種境界。

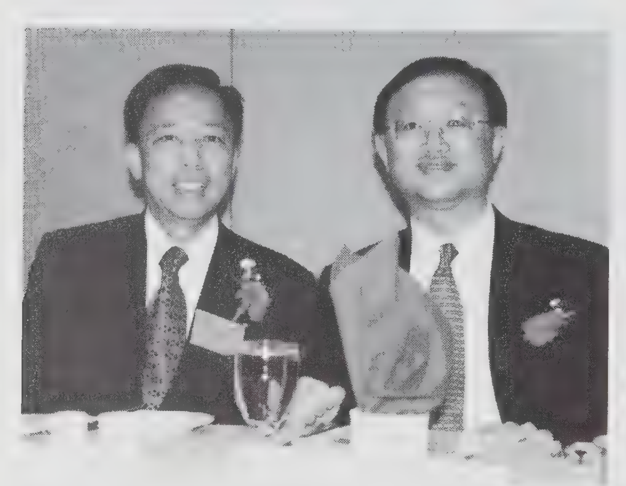


傳說一位很有智慧的國皇，為傳位而憂心不已。苦思之下，終於想出一個好方法。一日他和三位皇子一同打獵去，到了打獵的地點，國王分別問他們說：「你看見什麼呢？」大皇子答：「我看見樹林、父王、兩位皇弟及一班隨從。」二皇子答：「我看見一片草原、父王、皇兄及皇弟。」三皇子答：「我看見前面不遠

處有一隻野兔。」國王聽罷，決定將王位傳給三皇子，主要是因為他是一個處事專心一意的人。方君學一貫處事全心全意，專心一意，將自己的潛能盡情發揮，除能力外，嚴謹專注的處世態度決定了成就的高低大小。

眾裡尋他千百度，驀然回首，那人卻在燈火闌珊處

從開始時只有兩三個人，增聘人手令整個集團僱用員工超過200名；從只是亞洲進口廚房用具，發展到全線經營多個家庭用品系列；從温哥華開天僻地，拓展業務到遍佈加拿大全國，儲貨倉庫已超逾30萬平方呎。社會各界對這位傑出的華裔商人也給予了高度評價。不久前，由第四屆世界華商大會加拿大創辦發展會和加拿大中華總商會創會會長黃國裕聯合推薦，方君學先生獲得了第12屆卑斯省新加拿大企業家獎中的傑出成就獎，直至目前為此，方君學是獲該獎項之傑出成就獎的唯一華人，今年更被提名為第四屆紅楓傳奇人物。



對於一個個體的人而言，機會是被動的，要受環境和個人的際遇影響，比較難預測把握；而能力則不然，人具有相當的主動性，可以通過學習到為自已製造機會。使一個看起來不很有出路的小工，走到今日；對方君學來說，知識、學習、態度、勤懇、忠誠、嘗試、拚搏、看遠一點是改變人生命運的動力之源。

在一切的努力付出之後，不經意間，人生的成就，那份豐盛

滿足的感受，已經體驗到[驀然回首，一切已在燈火闌珊處]之美妙的第三境界。然而，方君學所臻達的境界，但卻未止於此！

富貴不移，貧賤不屈

方君學樹立最出色的形象除了於逆境不屈不撓，能破困突圍，創造理想的成就；更令人讚歎的是成功致富之後，並沒有絲毫動搖他勤儉、樸素、謙卑的個人風格！是勤則不匱，一勤天下無難事！既然勤可以破逆，順中行勤，當可如虎添翼。筆者一直認為天下真正成功、大成功之士必經千回百折、千錘百煉。在順境成功者，是命也運也。真正的成功是憑自己的實力，徒手捲袖地建基立業。而又於成功之際，實行回饋社會。他並不算富有, 但不會受制於錢財, 每年從收入中撥出一個百份比作慈善用途, 並支持及幫助華人參政, 為華裔社區爭取合理的權益,使華裔具備作為真正加拿大人的基本條件。錢財用了才算是自己的，只曉得賺而不用，充其量是一個[好管家]的角色。將財富用於自己及親人朋友身上，只能成為[一般聰明人]的角色，若能撇開衹顧自己的普遍心態，將財富運用於廣大人民福祉, 促進社會的發展,便可成為[社會的貢獻者]。真正做到取諸社會、用諸社會、回饋社區，方君學乃是表表者！



A HUMBLE MAN OF VISION

The story of Johnny Fong, a successful entrepreneur in this land of maple leaf, is about a person with humble beginning who rises against all odds to become a visionary in both his business and community endeavours.

Johnny was born in southern China in 1945, the year when the world celebrated the end of the Second World War. His family moved to Hong Kong when he was ten. At the age of fifteen, with 10 Hong Kong dollars (2 Canadian dollars) from his mother, Johnny started his working life as a casual labourer in a country club far away from home.

Since it was impossible to go home every night, the dining tables at the back of the club became his makeshift bed. With so much uncertainty in income, sometimes he could only afford to take a full meal every other day. His favourite places to eat were the street food vendors who allowed free refill of steamed rice. Johnny would treat himself with five big bowls of rice in each visit, very much to the dismay of the vendors!



His next job was as an apprentice clerk in a shipyard. His formal training in English might be limited, yet he managed to teach himself a good typing skill. His life became a synonym to hard work. Taking time-off

from work was a rarity for Johnny; at night he would either self-study or tutor primary students to make some extra income. He would only spend on what was truly necessary, any leftover money every month would be saved up with care.



In 1964 he was hired as a junior clerk at a trading company. A year later he felt confident enough to partner with some friends to open up his own business, where he invested his entire savings. The venture did not last long and Johnny had to watch the quick evaporation of his investment.

The drawback did little to suppress his drive and ambition to excel in the trading world. In his own words, he sees failure as ?the beginning of success?. Between 1966 and 1970 he worked all his way up in the local office of a major American toy company. In 1970, at the age of twenty-five and armed with sophisticated insight of the business, he turned open the first chapter of his successful enterprising adventure by forming Lucky Merchandising Co., specializing in the export of toys.

His business in Hong Kong continued to flourish in the ensuing years. In 1974 he decided to immigrate to Canada with his family. He also brought to this land a sharp business instinct and a fearless drive to succeed even in the face of odds. What was a humble three-person operation under his direction in Vancouver in the year 1981 is now a group of businesses importing and distributing a wide variety of consumer products. It encompasses a work force of more than 200 and a total warehouse space of over 300,000 square feet across Canada.

While he is genuinely proud of his business achievement, Johnny also learns that true joy comes from "giving back" what one has been blessed with. Every year he mandates himself to give back a portion of his income to worthwhile charities and causes in the community. He always says: "One does not own the money if it is not to be used for good causes".



Johnny is also a staunch supporter to efforts aiming at encouraging Chinese Canadians to engage actively in the political and governmental process. In his mind, there is no such thing as "part-time Canadian". He yearns to see more and more Chinese Canadians take part in the electoral process at the municipal, provincial and federal levels.

Johnny's achievements, together with his humility and generosity, have inspired his family, his friends and many in the community. Over the years he has received numerous recognitions; in spring 2003 he was bestowed the B.C. New Canadian Entrepreneur Award (Outstanding Achievement category). In the twelve years history of the category, he is the only recipient of ethnic Chinese background.

Most recently, he has been nominated to receive the Chinese Canadian Legend Award 2003. To the friends and associates who have worked with Johnny, the word "legend" certainly is a fitting summary of the incredible accomplishments of this humble man of vision.

Translated by Tom Cheung





Devotion to Communities

Duty to Serve the Country

社稷情懷醫者心


當一般普羅市民安在家中享受舒適的生活，劉醫生還在埋頭於改良治安、為監察警力、培訓人才，警民關係，作出努力；

正當一般父母為自已子女參加中文課堂，忙於接送往返；劉醫生還在努力爭取政府為祖裔語言課程投放更多的資源；

正當一般普羅大眾為對抗突發疫症，四出尋找中西醫療良方，提升自已免疫能力之際；劉醫生已於多年前，開始鑽研中西醫療法結合。他最大的心願是能為患者解病除困，並於自已的診所附設針灸醫療；

正當醫生、律師們等專業人士，熱心投入社區服務，創辦林林種種的組織並興建樓房、籌募設施之時；劉醫生對政治民生情有獨鍾，熱心支持興建平價屋宇、增加晚間照明、警務人員步巡及鄰里守望計劃、推行社區種族和諧。



先後兩度參加市選，雖然無功而退，劉醫生仍然堅持取之社會，用於社會的理念，深信施比受更有意義，多年來扶老攜幼的為社區付出精力。今年二月獲安省政府頒發最高榮譽勳章，充份顯示出各界對其所作出的貢獻深受的認同。25位得主中，劉醫生是唯一的華裔人士！

最高的榮譽

安省勳章是公民局頒發眾多獎項屬最高榮譽一項！自1986年設立以表揚個人在任何行業範疇的崇高成就。被頒授該項勳章，代表著在安省優秀的關懷及多元社會中成為典範楷模。

十年寒窗無人問，一舉成名天下知，當得獎的掌聲響徹雷動，一切的努力、辛勤、奮鬥都有了回報。而在掌聲的背後，耕耘播種時期的艱苦，辛酸則非當局者或非身邊人所能理解。據筆者的了解，早兩次有人勸他不要參選，他卻為理想堅持下去。現在從種種跡象顯示，外界均推測他會短期內三度出師再戰，他卻笑笑地說：[再等良機]。這一份成熟而帶有政治智慧的思維，顯露他不平凡的自主性格。在訪問時，筆者感受到劉醫生的壯志豪情，但以他



內斂，外表溫文的作風，又豈可輕易察覺。單看他以文質彬彬的醫生背景，投身警政武官的監察工作，讀者可窺視劉醫生文滔武略的特殊氣質。

允文允武，杏林俠客

醫生是處理人生必經生老病死四個過程的最前線的工作者，而最苦莫過於病苦。劉醫生表示：回想當年行醫時，到很多老弱無依的長者家訪，目睹他們生活困難，又被病苦纏擾時，內心惻然慟容。醫者父母心，總是想帶給他們一點溫暖的照顧關懷。從那時起，秉持一顆赤誠的心來看待長者，以個人的專業醫護知識，為他們舒解病困，並堅持一直在孟嘗及其他護理安老院服務，以盡綿力。



劉秉純醫生，1968年來加，修讀法律，臨畢業前決心轉科換跑道，走上杏林濟世之路；於多倫多大學完成學業，獲科學及醫學學士學位。現任註冊家庭醫生，大多倫多中華文化中心董事、多倫多中華中文學校總監，提倡有教無類，作育英才。劉醫生去年獲安省政府委任為多倫多警政委員會委員，晉身警隊管理最高層。他表示多市五千多名現役警員的編制中，少數族裔的警員只佔數百，華裔警員更是寥寥可數。故此，他會在任期內，鼓勵更多華人投身警界服務。





[華人在社會的聲音太弱，只有透過政治參與才能取得認同及平等對待，否則華人將永遠被視為移民，難以保障及維護其長遠的安定發展]。華人於過去太著重於經濟利益而忽略其政治權益，難免處處受制；為國出力，為民生獻策，劉醫生堅持推動華人積極參政。[這對全國人民，特別華裔後代有重要的意義]；這亦是他自己參與選舉的主要原因。雖然參政之路並非易走，這正好讓後世子孫明白，無論成敗，我們都是在寫歷史，為華人參政之路開天僻地。

凌霄志，沖天高；人生路，跑道長

人生有很多愛好，他偏愛駕駛小型飛機，自由自在地翱遊飛翔於碧空天際。反映他的過人膽色，沖向凌霄雲外的情操意志。

人生有很多的跑道，他既然選擇了醫生的行業，卻又心繫社會國家大事。反映他的個人理想，邁向民生民計的愛國情懷。

在醫院診所的醫生醫治病身的病痛，作為一個議員政客，是醫治人民生活的困難煩惱，整治政策架構的不足或問題；無論是診所的醫生或社會的醫生，醫者都需一顆赤裸裸，大公無私的父母愛子女之心。劉醫生在他過往的選舉政綱、發表的思維言論，可見對社稷國事的關懷。

路，是人走出來的，是自己開發的跑道。有人在國內創事業，有人在國外打天下，五湖四海之內，多少人前仆後繼，在不同的跑道上衝鋒陷陣，為國家、民族、家庭、個人爭取榮耀。有的人躲避山林，村落荒野，不求聞達於諸侯，也能走出自己的跑道。文天祥走出正氣的道路，岳飛走出忠心耿耿的道路，愛因斯坦走出科學的道路，華佗走出神醫懸壺的道路，國父孫中山走出三民主義的道路。先賢都以走出自己的道路而留芳後世；社稷情懷醫者心的劉秉純醫生走出一條濟世利人的康莊大道，亦正為加國華人寫下精彩的一章。



DEVOTION TO COMMUNITIES
DUTY TO SERVE THE COUNTRY

While everyone is relaxing at home, Dr. Lau is working hard to improve our police services. He was the former Chair of Chinatown Police Liaison Committee of 52 & 14 Divisions, and former member of the Ontario Civilian Commission on Police Services. He is currently a member of Toronto Police Services Board.

When parents are busy chauffeuring their children to heritage classes, Dr. Lau is busy garnishing support for more funding for heritage programs.

While our society focuses on western medicine, Dr. Lau has already incorporated the Asian herbal medicine into his practice.

Dr. Lau is actively involved in political and community services because he believes that he can make a difference in the community. He advocates for more affordable housing through his involvement with the Deep Quong Housing Project. He also advocates for more community policing and neighborhood safety audits through his association with the police services.

Honor

Even with two unsuccessful bids for city council, Dr. Lau was not discouraged and continues serving his community the best that he can. In 2003, his work was finally recognized with the province's highest honor, The Order of Ontario.

Dr. Lau's success is the result of his commitment, determination and hard work. This success is a consequence of overcoming various hurdles and setbacks. Dr. Lau soldiers on following his two failed attempts for political office. He continued to stay focus on his goal. There are indications that he is preparing for a third bid for office, although he has not openly declared his intention at this time. This decision reflects his political maturity and shrewdness. Even with his humble presence, the author senses that Dr. Lau is a person with vision, ambition and a willingness to accept challenges.

Character

Dr. Lau plays an important role in caring for people throughout their lives. By dealing with the physical and psychological aspects of his patient needs, he helps to relieve much of their suffering. Dr. Lau routinely makes house calls as he senses that his visits are appreciated by his senior patients who are often living alone and have difficulties



with mobility. These pleasant experiences confirm Dr. Lau's love of caring for ailing seniors.

After immigrating to Canada in 1968, Dr. Lau has worked diligently to improve himself. His desire to become a physician has resulted in a career change in medicine after two years of legal studies. He has set up his practice in the community following his graduation and volunteered in many community agencies. Dr. Lau is currently a member of the Board of Directors with the Chinese Cultural Centre of the Greater Toronto and with Carefirst Seniors and Community Services. Dr. Lau also provides his services to the community as a superintendent of the Chung Wah Chinese School, and was appointed by the province in 2001 to the Toronto Police Services Board. He has worked hard to improve the demographic and ethnic representation of the Toronto Police Services.

Dr. Lau feels that by involvement and participation in the community, we can better integrate into our adopted country. He feels that political involvement is a good way to serve the country and a tool to secure the future of our children. It is the experience of the process and not necessary the outcome that should be cherished.

VISION

Dr. Lau is a licensed pilot. He enjoys flying on a Cessena. He feels that it brings him a sense of freedom and independence.

As a professional, Dr. Lau wants to relieve the pain and suffering of people. As a community activist, he wants to bring about a safe and happy community to our society.

He uses an old saying to reflect his philosophy "You only pass this way once, you should have the courage to change the things you can, the serenity to accept the things you cannot change and the wisdom to know the difference." Guided by this philosophy, Dr. Lau has shown his desire to serve the public, whether it is to look after his patients or to advocate on behalf of the disadvantaged.



多聞、善聽、社區博士

梁渙釗

Allen Leung

Walking Encyclopedia of the Chinese Community

家事、國事、天下事
多聞、善聽、社區博士

同一個人，兩個名字，化表兩個身分，一個是傳媒界的深資從業員，人稱[釗哥]的梁渙釗；一個是飲譽大多市華人社區公關的專欄作家，筆名[三木]，在明報執筆[公關手記]，詳錄社團春秋大事，渡過十個寒冬暑夏。如果他的生平經歷可以列入人物傳奇，他的作品可算是[傳心]、[傳情]、[傳意]；多年的公關生涯，他建立了一個家傳戶曉，教人津津樂道，傳達社區消息的優秀[傳統]。

緣繫傳媒、情歸社區

一九六九年台灣畢業之後，在出版社工作一段短時期，七十年代回港便在[香港商業電台]任監製，負責[年青人時間]、[星期日俱樂部]及其他文教性節目之製作。同一時期，亦參與過[麗的呼聲]電台之編劇工作。



一九七六年加盟[佳藝電視台]，並在[珠海書院]兼任新聞系講師，教授廣播節目製作，及後被派往台灣深造，接受電視製作的專業訓練。一九七七年出任[香港中文大學新亞書院]新聞系校導師之職。



四年後，即一九八一年十月，移民多倫多，在[星島日報]工作。 一九八二年出任北美版[台北中國時報]加東總代表，負責一切出版事務。僅兩年多[中國時報]便結束，釗哥於是成立自己的廣告公司，但生意一直未如理想。

一九八四至一九八六年加入[中文電視]參加新聞主播工作。從一九八五至一九八六年出任[醒華日報]總經理職位。事業及職業經多番轉折，一九八六年十月重返[星島日報]正式擔任公共關係的工作。

一九八六至一九八九年於業餘時間擔任47台中文節目部時事一週之東南亞簡訊評述，該節目頗受觀眾歡迎。一九九三年三月起轉投「明報」，一樣從事公關及社區事務。除報紙及電視新聞工作之外，亦曾參加廣播工作，如「美加華語」新聞、CBC國際台粵語特約節目主持等。而最為人熟識的則為多倫多中文電台的[穿梭人生六十秒]，引經據典，以簡潔清晰的手法談論人生，有不少聽眾，好評如潮，啟播至今經已近九載，是多倫多長壽講播節目之一。

剑哥委身傳媒工作，資歷[深厚]而且[廣泛]，是非常全面兼具，學歷、經歷的專業人才，與傳媒界有大因緣的連繫。而對於社區則情根深種，洋溢著以社區為家的温馨情懷。

六十秒穿梭悟人生

一分鐘只有短短六十秒，對於既繁忙又缺乏耐性的現代人，一分鐘的應用於近十年廣泛應用，如[一分鐘經理人]的著作，曾經名列最暢銷榜首位。其後一分鐘管理學、投資學、學國語、學英文應運而生。甚至有一分鐘百萬富翁，教你追求財富的明智方法！讀者不妨花一分鐘聆聽，每天用一分鐘時間聆聽身邊人的傾訴；花一分鐘讚賞別人，每天用一分鐘時間對身邊人的表達讚賞；花一分鐘激勵自己，每天用一分時間閱讀及回味[紅楓傳奇]感人的遭遇！

一分鐘時間雖然很短便過，只要言簡意賅，含義深遠，可説是字字珠璣，啟迪人的智慧。筆者的第一輯[紅楓傳奇]，轉載了[佛光山寺]星雲法師的講話；剑哥曾在節目中用他磁性感人的聲音唸出，聽者印象仍然深刻：

[最猛的風浪，淹沒不了一個有信心的人；最大的障礙，抵擋不了一個有勇氣的人；最逆的環境，困擾不了一個有抱負的人；最難的任務，抑壓不了一個有擔當的人；最苦的遭遇，折磨不了一個有志氣的人；最狠的挫折，打敗不了一個有決心的人]！



由一九九五年元旦日起至今，[穿梭人生六十秒]至今仍然引起不少讀者及聽眾的回響共鳴。當然，台前的一分鐘，幕後可能用上一至兩小時，甚至更多。一分鐘的動畫製作，就需時大約一個星期！故此，一分鐘雖然只得六十秒，其內容所裝載的，可真不少！

三木藝術顯才雋，公關手記成百科

根據釗哥所解釋，三木的筆名，來自他的姓氏[梁]字。奇妙之處，在中國玄學術數裡，木代表一切藝術、著作、與書本有關的東西。三者，多也；反映釗哥與傳媒演藝界之密切關係及其成就。

[三木公關手記]詳盡記錄多倫多華人社區發生的大小事情，釗哥藉此小小的框框，與五湖四海打好關係，使社區事務，工商活動、人脈流動，都能通曉發達，使各方面可以通會明暢。資訊透

明，則自然各得其利。他的成功地方，是資料詳盡，卻行文簡潔，有歷史考證，也有人物背景介紹，活動事故的緣起及其來龍去脈，一一清楚交待。有時更加入釗哥個人的分析、感受甚至評價：[曾蔭權二零零一年的財政預算案，封面題字為秉要執本，原文出自漢書藝文誌……。羅爵暉加盟公益金，父親羅國維，母親殷巧兒……]。公關手記記載有個人生死榮哀，也有社團會慶、創會、建設、會董就職大事動態、由慈善籌款以至商業推廣、個人演唱、演奏、展覽、講座、比賽、勵志、中國旅遊；書刊出版、書評、影評；政治、宗教、醫療、藝術、教育，無所不談。雖然以本地活動為主、跨越省市以至世界大事，亦時有提及。資料以一期或分多期報導，涵蓋層面非常廣泛，釗哥從不輕易走漏任何一項值得報導的訊息。累積多年的資料，筆者認為可輯錄成為社區活動百科全書，具有高度的資訊參考價值。而負責執筆的釗哥由於見聞廣博，加上對傳播媒體有深厚的認識，廣結善緣，日積月累，身經百戰，冠以[社區博士]的雅號，釗哥實當之無愧！



以自然之眼觀物，以自然之舌言情

釗哥曾介紹一篇[心的開眼-莫煩惱]的作品。他引述作者松原泰道的見解，把心充電，以彼岸為目標。[人生得意、失意相參，失意是成長的好機會，在逆境中更要磨煉自己]！他又引述道元禪師：[如果用耳朵去看，用眼睛去聽，那麼屋簷滴下的水會變成玉水]。只要我們以自然的心態面對一切，身體的每一部份都可以成為我們的接收器，將原本平凡的[水]也可轉化成為極不平凡[玉水瓊漿]的境界！

釗哥最令人印象深刻的地方，相信是其自然的表現。有經過修飾包裝，但沒有刻意矯揉造作；有凝造氣氛，但沒有裝胸作勢。眼看世事萬物，以自然的態度去觀察理解；吐詞用字，言語發自內心，下筆行文，字句抒源感受，皆出於自然。除了文章及電台廣播外，如果讀者有機會聽到釗哥唱卡拉OK，當領悟筆者所描述的[自然風采]！



A WALKING ENCYCLOPEDIA OF THE CHINESE COMMUNITY

Some one with two names and dual identities - Who is Allen Leung? He is the veteran journalist better known to the Chinese community as "Big Brother Chiu" who is a well known public relation columnist on Chinese community activities under the pen name of "3-piece Wood".

Upon graduation with a degree in journalism in 1969 in Taiwan, Allen worked at a publication house. He then returned to Hong Kong to take up the position as a producer at the Hong Kong Commercial Radio. At the same time, he was also script-writing for Redifusion Radio Station.

In 1976, he joined the newly established Commercial TV Station and taught broadcasting at Chu Hoi College. Before long, he was sent to Taiwan to further study and trained on television production. He then returned to Hong Kong to accept a tutoring position on journalism at the New AsiaCollege of the Chinese University in 1978.

For most immigrants, it would mean a new life, a new job in a new environment. Allen, however, stuck with his calling and goal - the minute he set foot on Canadian soil in October 1981, he was employed by Sing Tao Daily, a leading Chinese newspaper in Toronto. Within a year, Allen



had promoted himself up to the Prime Representative position of the China Times in Toronto. Between 1984 to 1986, he took part in the news production of the then only Chinese television in Toronto. Before returning to Sing Tao in 1986 as public relations manager, he was also the General Manager of Sing Wah Daily (Eastern Edition) - another Chinese newspaper. In March 1993, Allen helped launched Ming Pao Daily News, a major Chinese newspaper from Hong Kong and is expanding to North America where the Chinese population is growing rapidly. Concurrently working as the public relations manager, Allen started his own column on Chinese community news in Ming Pao Daily News under the pen name of "3-piece wood". What is in that pen name, you asked? Apparently, it is a name derived from his last name "Leung" - with all the connotations of Chinese mysticism - combining the words "three" and "wood". In Chinese, the number "three" signifies plentiful and the word "wood" represents arts and literature.

Through his column - "The PR's Dairy" - on a daily basis, Allen writes about social functions and business activities; performances and exhibitions; books and films; politics and religion; as well as health and education. Regional or global, he covered them all. His writing style is simple yet passionate, his articles are well researched and well informed. He does not just report events, he actually empowers our otherwise humdrum lives with philosophical inspiration. In one of his

articles, he quoted a Zen Master's say, "To see with our ears and listen with our eyes, then any part of our body could become receptacle to all wisdom that life has to offer."

Apart from his journalistic career, Allen also excels in broadcasting. Among which, the longest running broadcasting programme since 1995, the whimsical "A Glimpse of Life in 60 seconds". In a mere of 60 seconds, Allen uses his warm and assuring tone of voice to instill wisdom and enlightenment, believes and encouragement; constantly enriching, ensuring, empowering and inspiring...

Remember hearing this on one of the episodes - He who is confident will not be drowned by the roughest storm; He who is courageous will not be afraid of the toughest obstacle; He who is ambitious will not be challenged by the hardest circumstance; He who is steadfast will jot be shaken by the bitterest encounter; He who is determined will not be beaten by the cruelest defeat.



It is through excerpts like this, Allen continue to inspire us to listen, to think, and to feel.

Translated by Alice Ko



To thine own self be true

與生命真誠對話

生活於批評之中，學會分析；
生活於敵意之中，學會融洽；
生活於嫌卑之中，學會忍辱；
生活於鼓勵之中，學會自信；
生活於稱讚之中，學會欣賞；
生活於正直之中，學會公平；
生活於簡單之中，學會真誠！

在一次模擬的法庭案件的課題考試中，還是二年級學生的梁顯平以充滿鄉音的英文將搜集得的資料陳詞作論。由於他每字每句青晰到題，令主考教授更聚精會神，聆聽他的講話。準備充足，內容豐富，態度真誠，口音不單止沒有令他失分，反而獲獎！也許得獎是平凡事，但對梁顯平律師這個獎是具有意義的。

工程師的父親當初對他寄以厚望，希望他跟兄姐一樣成為會計師或醫生。雖然最終他成為出色的執業律師，卻選擇走一條更漫長的求學路。在香港大學取得了第一個文學士學位主修哲學；據他說，當時沒有認真考慮清楚



畢業後的出路問題，畢業後，便人浮於事。最後，還是聽從父親的建議，入校園繼續再讀。以他的成績，很輕鬆地便考進了安省的滿莎大學讀商科；一年後，更考進渥太華大學法律學院。他始終覺得哲學科沒有白唸，當年所學得的知識在日後對人處事，成家立室，日常生活、工作等都發揮著哲學思想的作用。

梁顯平律師，1980年移民多倫多，1981年在取得工商學位後，再攻讀法律學位，並於1986年正式開始執業。除日常律師樓繁忙的工作外，熱心參與社區服務，先後服務耆暉會、多倫多太平獅子會、中華中文學校、懷雅遜大學。分別於2000年及2002年中開始服務華人諮詢服務處及大多市公益金至今。1993年起被列入加拿大名人物指南，表揚在他既平凡又平淡的生活中，做了很多有意義的事情。

回應代替反應

還記得他的長兄跟他說：[讀什麼科也好，總之要讀到最好，做到最好]；這番說話他仍然謹記著。[成功的人生不在於得到什麼，而在於克服了多少挑戰；成功的人不在乎人家怎樣看自己，只在乎自己要成為怎樣的人]！梁顯平律師坦言自己的情緒容易受人的影響，他不斷提醒自己凡事三思，容許有更多的思索空間，才作

出[回應]。也曾被朋友無情地出賣，即時的感受反應是難受、痛苦
的；回心再細想分析，情緒的回應是自在的放下，平靜的。回應與
反應之間，梁律師以退為進，以守為攻。有很多人在成敗中打轉，
在得失中徘徊，面對你我人際、事業工作，梁律師平實灑脱，奉
豈能盡如人意，但求無愧於心] 為生命的圭臬標準！

成敗得失的哲學

在商場上，生意經營，賺錢就是成功，虧本就是失敗；在學術上，考試測驗，合格是成功；不合格就是失敗。成敗之間，造成了「幾家歡樂幾家愁」。在法律爭議上，勝訴是得直，敗訴是失利；在足球場上，入球是得分，失球便失分。得失之間，造成了「有人歡樂有人愁」。

普遍人都將[成敗]認作結果，其實只是[過程]，有人將[得失]視為終點，其實都只是[開始]。成敗得失，難一概而論，劃定分界線。一場



SARS失去不少寶貴的生命，卻得到了無盡親友的關懷支持、鄰里互助的合作精神，並為世界人民健康保障敲響了警號，提高了醒覺！

哲學是一門生命的學問，它是以生命為對象，調節生命、安頓生命；對世事萬物從另一種的角度去演譯解釋。以往一直被視為研究理論多於實用的科目，算是冷門的學科；近年環球經濟衰退，恐怖主義擴張及傳染病漫延威脅，不少人正在追求心靈的安慰，希望追尋生命的真相，哲學已經變成為一門熱門的學科！

希臘哲學家亞里斯多德說：「哲學起源於好奇」。當靈魂游走於世間時，人總是會去思考一些所見到的問題，人間有太多的為什麼？當人們在月光下仰望星空，在陽光下凝視大海之時，無不產生一種好奇，驚奇之感。科學家由此而探究宇宙的奧秘，文學家因此而展示生命的美麗，演說家就此引發出雋永的詞彙，唸哲學出身如梁顯平律師者，為此而洞察人生的真諦，開始了他與生命之間的真誠對話！

生命其實很簡單

生命看似是一門艱深難懂的學問，其實可以很簡單。梁律師每天下午四點半，便完成一天的工作，準時到學校接兒子放學。他如何可以這麼早完成整天的工作？原來他早上六時半便回到公司，已經開始一天的工作！人類的知識愈來愈豐富，於認識生命、面對生命更趨於複雜。人只要付出自己至真至誠，生命其實可以很簡單：

有一個人，往應徵工作時，隨手將走廊上的紙屑撿起來，放進垃圾桶。剛巧被路過的主考見到，他因此而得到聘用。原來要有運氣很簡單，養成良好習慣就可以。

有個小弟，在腳踏車店當學徒，人家送來一部有故障的腳踏車。小弟除了將車修好，還把車子整理得漂亮如新，其他學徒笑他多此一舉！腳踏車領回去的第二天，小弟被挖角到車主的公司上班。原來得人的賞識很簡單，吃點虧就可以。

有個小孩對母親說：「媽媽你好漂亮。」母親回答：「為什麼？」小孩說：「因為媽媽今天都沒有生氣。」原來要漂亮很簡單，只要不生氣就可以。

有個牧場主人，叫他的孩子每天在牧場上辛勤工作。朋友對他說：「你不需要讓孩子如此辛苦，農作物一樣會長得很好的。」牧場主人回答說：「我不單是在培養農作物，我同時在培養我的孩子呀。」原來培養孩子很簡單，讓他吃點苦頭就可以。

住在田裡的青蛙對住在路邊的青蛙說：「你這裡太危險，搬來跟我住吧！」路邊的青蛙說：「我已經習慣了，懶得搬了。」幾天後，田裡的青蛙去探望路邊的青蛙，卻發現它已被車子壓死，暴屍在馬路上。原來掌握命運的方法很簡單，遠離懶惰就可以。

一支掏金的隊伍在沙漠中探，大家都步伐沉重，痛苦不堪，只有一人快樂地走著。別人問：「你為何如此愜意？」他笑著：「因為我帶的東西很少。」原來快樂很簡單，放下多一點，擁有少一點就可以。

宇宙之中，青山綠水、花開花謝，都有生命。展現生命，有人用美化的藝術、有人用音樂的聲音、有人用建築的力學，科學家用他的發明；梁顯平律師選擇了用[平凡]、[簡單]、[真誠]來展現生命燦爛的光彩。

TO THINE OWN SELF BE TRUE

These are the words that have shaped the life of lawyer Albert Liang. Perhaps it comes as a surprise since it runs counter to the stereotype of individuals in that profession who are known to lead a heady, fast-paced life. But Liang's roots are humble and simple. And that simplicity is the key to his success both as a professional and as a person.

Throughout his life, Liang has opened himself to learning about life through many different lessons.

"If someone is critical of you, learn to analyze their criticisms," he says. "If someone presents themselves as your enemy, learn to seek peace with them. If someone looks down on you, learn to have patience with them. Conversely, if someone encourages you, learn to feel confident. If someone supports you, learn to appreciate that support. If people are honest with you, you will learn what is fair in life. And if you simplify your life, you will learn truth."

Liang was born and raised in Hong Kong and attended university there, not surprisingly, majoring in philosophy. In 1980, he emigrated to Toronto where he subsequently earned a business administration degree from the University of Windsor, followed by a law degree from the University of Ottawa.

Even with this formal education, Liang found life's lessons could not be found in any textbook. He recounts how as a second-year law student, he was asked to participate in a mock court trial in class. Liang enunciated very carefully his case to overcome his Chinese accent, but it was his well thought-out argument that he prepared well in advance and the conviction with which he delivered it that made his professor listen and take notice. In the end, Liang earned an award for his presentation.

"A successful life isn't based on what you have," says Liang. "Success is measured instead by how you overcome the obstacles that you face. And it's important to be who you want to be, and not worry what others might think of you."



Indeed, Liang refuses to fall into the trap of measuring success by how many material possessions you have, because you can always lose them. But self respect is something you can never lose, he says. "I know that I can't please everyone in life, but ultimately, it is me who will have to live with any regrets and I don't want to do that."

Winning or losing is often the most important thing to people, but Liang considers all life's challenges are a process for learning. He points

to the recent SARS tragedy in Toronto, where many lives were affected. Liang likes to look at the positive side and points out how friends, family and neighbours all came together to support each other and helped us learn not to take life for granted.

"Because I studied philosophy, I can better put things in perspective," says Liang. "These days, in our fast-changing world that's been rocked by globalization, threats of terrorism, diseases like SARS, many people are searching for more meaning in their lives. That's why they are turning towards philosophy and spirituality."

"The great Greek philosopher Aristotle once said that human beings are unique in that we are curious and self aware," says Liang. "Our self awareness allows us to wonder why we live under the sun in the day and under the stars and moon at night - other animals do not do this because they do not have this gift. That's what gives us our humanity - our capacity to learn and value life through studying literature, arts and science."

Liang contends that life is as complicated as you make it, even in our hi-tech, high-stress world. Even with the pressures of his law practice, Liang manages to leave his work each day at 4:30 to pick up his son from school. Because he has chosen to make his son a priority, he instead goes to work early in the morning so he can be there for his family.

LIANG LIKES TO RECOUNT A FEW PARABLES THAT SPELL OUT HIS PHILOSOPHY.

"There was a young woman who was going to a job interview," he says. "At the lobby of the building, she noticed there was a piece of garbage on the floor and proceeded to pick it up and deposit it in the

trash can. The manager who was going to be interviewing her noticed this act of civil responsibility and admired her so much that he ended up giving her the job. What does this story tell us? If we have good habits and behave responsibly, life works better for everyone."

"There the story of a young man who had a job fixing bikes in a shop," Liang continues. "When a customer brought in a bike to be fixed, he not only made the necessary repairs, but took extra time to



clean and polish the bike. His colleagues laughed at his dedication, but the customer was so impressed with the young man that he ended up offering him a job. The lesson? Work hard and others will notice."

"I have another simple story," says Liang. "A small child told her mother one day that she looked very pretty. When the mother asked why, the daughter replied, `Because you're not angry with me today, mommy.' So to be beautiful on the outside, the beauty really has to come from within."

Another favourite story of Liang's is about how a farmer would put his young children to work hard in the fields daily, tending to his crops. When the farmer was asked why he would make his children work so hard, he replied that I'm not just looking for a good harvest from crops that grow tall and strong, I also want my kids to grow up tall and strong from appreciating a good work ethic.

Finally, Liang recounts one last story: "A team of explorers are walking through the desert looking for treasure. Everyone is tired and unhappy from carrying heavy equipment on the walk. But there was one man who was cheerful and his step was lively. They asked him why he was so happy? The man replied, 'Because I only brought a few things with me to carry.' Happiness is owning only what you truly need in life."

In much the same way, Liang chooses to be simple, ordinary and honest. Not much more is needed to find the beauty in life.

Translated by Daisy Tse


一顆不變慈母心
顏惠霞律師
Alexandra Ngan
Always a Never-wavering
Kind and Loving Mother

一顆不變慈母心

春眠不覺曉，處處聞啼鳥；
夜來風雨聲，花落知多少。
詩：春曉　　作者：孟浩然

優美動人的唐詩名句是學校的教材、寫作的靈感題材；顏惠霞律師卻用於每天晚上，為愛女自小培養點點滴滴的詩情意境，提升中國語文的認識及美化她一顆小小的心靈。這些詩字數少，句式短、節奏明快，非常適合少年兒童。還有白居易的池上、李白的贈江倫、王建的小松、駱賓王的詠鵝 。

一本讀不完的書

[看圖念唐詩]，是顏律師為女兒引用唐詩講床邊故事的書。每日，她完成辦公室的事務，參加完大小社區會議、宴會等；按照約定，深夜都必趕回到家裡，為已經等候整個晚上的女兒讀講故事。每晚小女兒都要聽過她講的故事，才呼呼恬然進入的甜蜜的夢鄉！當所有書的故事都講完再講，顏律師不惜用自己豐富的想象創作故



事，使小妹妹安睡。有時她突然張大天真的眼睛，追問故事情理牽強部分，也令到她為之語塞詞窮！這位律師媽媽、詩人母親是女兒自出娘胎讀的第一本書，也是一本讀不完的書！

　　顏律師帶著甜蜜的笑容回想當年的歲月，並不覺疲憊，反然以此為樂，因為她覺得這是為人母親的天職，愛就是一切。雖然公私兩忙，還要投身社區為大眾服務，在她的心目中，愛無分家庭社區。

　　世界上有三個最受人歡迎的人物：愛、財富、幸福。一天祂們做家訪，但屋主只可邀請其中一個。屋主夫婦商量了很久，正覺得難以決定取捨時，兩人擁抱起來向對方說了句同一樣的話：[親愛的，我愛你，你來做個決定吧]。就在這個時間，兩人似乎有了共識默契地走到門口，將[愛]請入家中，殷勤招待。在一旁看了很久的女兒也興奮地喊了一個字：[yes] ！故事的結局是[財富]、[幸福]也跟著[愛]進入了這個家庭，並成為永久的成員！

愛的教育

　　不經不覺女兒已經長大，今年正好是她踏進大學園地的第一年。顏律師回想自己來到多倫多，感覺上好似古代詩人墨客筆下描述的情境：[我覺得好舒服，樹木又多，一望無際綠油油的大草坪，這裡我找到了渴望已久的田園景色。像放暑假一樣，十分興奮及開心。]

但開學不久，母親返回香港，哥哥留在多倫多，自己獨個兒在倫敦市上學，所有的家人都不在身邊。由於從來未有獨自離家生活過，一時間，做家務、執拾床被、燒開水，全部要自己做。[寄宿的學校校風嚴峻，限制又多，又沒有自由]，她覺得如坐牢的生活，與起初的感覺有天淵之別。嬌生慣養的她因此而十分不習慣，打電話給香港的母親，邊訴說著，邊淒然哭起來！她的母親為了訓練她的獨立能力，硬著心腸忍心地將女兒送往外國寄宿讀書；原本已經忐忑不安的慈母情懷，怎抵得了愛女吃苦捱辛，涕淚飄零。於是，第二天的一早，便急忙跑往她的母校，聲淚俱下地哀求副校長收回女兒，返港繼續升學。過後再想起來，那段寄宿日子真是訓練獨立生活的好機會，念到母親為自己所做一切的苦心，顏律師面露感恩，眼中不禁泛起點點淚光。

顏律師讀小學的時候，父親已經去世，母親一手將子女提攜，教育成才。今日，對著自己女兒的體貼照顧，不難理解這位堅強的母親曾為她上了一課[愛的教育]！

舐犢情深大地恩

[山，沒有母親的愛高；海，沒有母親的愛深；天，沒有母親的愛廣闊；地，沒有母親的愛包容；太陽，沒有母親的愛溫暖；雲，沒有母親的愛潔白；花，沒有母親的愛燦爛。我們愛母親，卻和母親愛我們不一樣；我們的愛是溪流，母親的愛是海洋；我們的歡樂，是母親臉上的微笑；我們的痛苦，是母親眼裡深深的憂傷；我們可以走得很遠很遠，卻總也走不出母親心靈的廣場] ！

舐犢情深描繪父母疼愛子女之心切，如老牛用舌舐幼牛的情境。佛教有首非常動人心弦的詩，28個字道盡天下父母的心！無論子女怎樣對待自己，自己對子女的一顆愛心永遠是無私付出，永遠

不變：[記得當初我養兒，我兒今又養孫兒；我兒餓我由他餓，莫教孫兒餓我兒]。老人家懇切叮囑孫兒，我的孩子不供養自己，縱然捱饑抵餓也在所不計，只要孫兒不要讓我的孩子捱苦呀！歲月摧人不留情，天下父母都會變得衰老，是為誰辛苦為誰忙呢？



經云「善男子，父母恩者，父有慈恩，母有悲恩。」慈能與樂，悲能拔苦。與樂，是把你教養成人，給你種種家業、財物、學問、道德，使你自覺、自立、自治，這都是父恩之處，謂之慈恩。拔苦方面特別偉大，像在我們幼小或者生病，遇上種種困難、飢渴、寒熱及各種苦惱的事，母親關心我們，嘘寒問暖，給予我們安慰、鼓勵，幫助我們一一解除痛苦煩惱，這都是母親的悲恩。

顏律師曾連任五屆多華會榮譽會長、滿地可銀行亞裔諮詢委員會委員、大多市公益金社區部主席、聖米高醫院首位華人會董。現任華商網絡、香港多倫多旅遊協會及文復會法律顧問。顏律師於一九七二年在香港九龍瑪利諾中學畢業後負笈加拿大。一九七六年

在多倫多大學取得學士學位，一九七九年在蕰莎大學法學院畢業。一九八一年正式執業，同時投身社區，回哺社會凡二十餘載，期間獲首屆拿破崙多倫多十大傑出成就獎、加拿大國務院保護環境及安省公民及移民部頒發義工服務等多個獎項。顏惠霞律師從小最喜歡的三種工作：律師、社會服務經已絢燦地發展，光輝照耀；第三項興趣：教師，也於今年初應應安省律師公會邀請出任律師執業課程導師，而實現多年的理想。

筆者在顏律師充滿詩意的寫字間做訪問，靈光閃動，為她的女兒有位詩人慈母深感到幸福！訪問過後便匆匆告別故知，即時將珍貴的感受以文字記下；完稿之際，即興又再添多兩句：

顏慈母愛讀詩書，惠泛霞彩誦春暉！




TORONTO CHINESE COMMUNITY

ALWAYS A NEVER-WAVERING KIND AND LOVING MOTHER

Dawn in Spring – Tang Poet Meng Ho-yin

Lazily dozing off on a day in spring
Waking up to find everywhere sweet birds sing
At nightfall the wind whistles and rain drizzling
Any idea how many flowers and petals keep falling?

This beautiful and touching Tang verse is the teaching material in schools; romantic theme for writing. Alexandra utilizes it every night when she stimulates her loving daughter and nurtures her poetic imagination to appreciate the Chinese literature and culture. Though the verse is short and terse, the tempo is crisp and fast, very suitable for growing young minds. Besides Meng, there are other famous Tang poets who wrote simple and yet extremely beautiful verses easily appreciated by children.

A Book That Never Ends

Viewing pictures to learn Tang poetry is Alexandra's way of mbuing her daughter's young mind with bedtime stories. Everyday, after her busy schedule at the office, attending official or important neetings, and fulfilling other social obligations, she would go home to ner daughter who would be waiting in bed for her return to tell her stories before she fell asleep. When all the stories have been told and retold, Alexandra relies on her own rich imagination and invents stories to fill the vacuum. Sometimes the smart little girl would open her wide nnocent eyes and challenge the conflicting points of the story, putting this Barrister mom on the spot. Indeed, Alexandra is the first and never-ending book for her daughter.

With a sweet smile on her face, Alexandra reminiscences the years when she must be a loving mother to a young girl. She feels no burden but rather as a joy. A mother's love is everything. Although work and nome are both demanding, not to say other social engagements, there is no distinction between home and society when it comes to love.



There are three things that are most cherished on earth, namely "Love", "Riches" and "Happiness". One day the three made a home visit, but the master of the house could invite only one of them to enter. The couple discussed for a long time and when it was most difficult to decide whom to invite, the couple embraced each other and uttered the same sentence simultaneously, "Darling, I love you. You make the choice." At that moment, the couple seemed to come to an unspoken mutual agreement and opened the door for "Love" to enter as an honoured guest. Standing was the little girl who excitedly cried "Yes!". The story ends with "Riches" and "Happiness" also follow the footsteps of "Love" into the house and become permanent members of the family.

The Education of Love

Unwittingly, her daughter is grown up and this is her first year in University. Alexandra remembers when she first arrived in Toronto, she felt she was like in the middle of a beautiful painting, surrounded by trees, amidst a spacious stretch of green grass. "Now I've found what I've been looking for. It is like being in Utopia. I'm so excited and happy."



Not long after school began, her mother returned to Hong Kong. Her brother remained in Toronto and she went to school in London, Ontario. She was left alone in a strange place, having to do housework and make her bed. Not

being accustomed to doing such chores before in her life in Hong Kong, she disliked her life at school which had too many restrictions and too little freedom. She felt it was like life in prison. The feeling was so different from before. She felt particularly lonely on the night of the Mid-Autumn Festival and she telephoned her mother in Hong Kong, crying to return. The intention of her mother was to send Alexandra to a boarding school so she could learn to be independent. But how could she bear to hear Alexandra crying and pleading to come home. So the following day she went to Alexandra's former school and pleaded the vice principal to take her back so she could complete her education in Hong Kong.

Looking back to those days, Alexandra now realized it was indeed an excellent opportunity for her to be trained to become independent. Her eyes misted showing her gratitude for her mother.

Alexandra spent her entire school years in Hong Kong attending Maryknoll Convent School in Kowloon. While she was in primary school, her father passed away. Her mother raised the children single-handedly, provided them all with the best education. From the selfless love Alexandra devotes to her daughter, it is not difficult to visualize that Alexandra's mother must have once given her "an education of love".

Alexandra Ngan had been President of The Toronto Chinese Community Services Association for five consecutive terms, Asian Advisory Panel Member for Bank of Montreal for over ten years, Chair person of the United Way for Greater Toronto (Community Division), and the first Chinese Board Member of St. Michael's Hospital. She is presently the legal advisor of the Asian Business Network Association, Hong Kong Travel Industry (Toronto) Association and The Overseas Renaissance Association of Chinese Culture.

In 1972, after graduating from Maryknoll Convent School in Hong Kong, she came to Canada to continue her education and graduated from University of Toronto in 1976 with a B.A. Degree. In 1979, she obtained her LLB. Degree from University of Windsor. In 1981, she began her practice in law and at the same time taking up responsibilities in the public social sector. During her over twenty years of voluntary services in the Community, Alexandra was the recipient of various awards including the Couvoisier Leadership Award, Certificate of Merit – The Ministry of State (Environment) and Volunteer Service Award (Ministry of Citizenship and Culture).

Ever since her youth, Alexandra has three vocations: Lawyer, Social Worker and Teacher. The first is her present profession. The second is what she has been doing as a volunteer for over twenty years and the third was fulfilled this year when she was invited by the Law Society of Upper Canada to teach the Bar Admission Course at Osgoode Hall and Queen's University.

While sitting in Alexandra's Office overflowing with poetic settings, the writer empathized with her daughter whose mother is so blessed with such a rich literary talent. At the end of the interview, the writer hurriedly bid farewell, transcribing the notes onto its proper essay form.

A two line special impromptu:

Ngan, a loving mother with poetic flair
Alexandra glorifies motherhood like Spring fresh air!

Translated by Gertrude Chan



Answering the Call of Destiny

創造琉璃新境界

一首歌曲可以動人心弦；
一枚種子可以孕育森林；
一個笑容可以表示友誼；
一顆星星可以領航黑夜；
一編文章可以啟蒙混沌；
一念創意可以開發未來；
一葉琉璃可以照耀無限！

[琉璃]，一般稱為[玻璃]，由細沙、石灰石，碳酸鈉、碳酸鉀，加熱高温溶解，經冷卻而成的一種透明物體。冷卻前再經過慮雜質，可製成貴價的[人造水晶]或[鉛玻璃]，由砂和氧化鉛一起煮溶而成，每一間廠有其秘方，令水晶特別閃亮清澈，晶瑩剔透。



琉璃創新意

以工程師的設計頭腦，蘇家俊將一行在多倫多平平無奇、冷冰冰毫無色澤的傳統行業，搖身一變，成為色彩萬千，變化多端的新興行業。具有藝術創意、裝飾美化、實用省錢、環保再用，多姿多彩的製成品包括天窗、門房、圍欄、屏封、擺設、招牌、獎座、紀念品。其應用的地方非常廣泛，由家居豪宅、工商樓宇、大型商場、酒樓賓館、博物館、畫廊、醫院、政府大樓以至教會殿堂，都可見到。

蘇家俊1968移民來加，畢業於懷雅遜學院設計工程系，在世界著名機構如Steelecase Canada, Hallmark Card and Phillip's Electronic為工業工程師十二年長。1984年一顆好奇的心，一個趣怪的意念，配合一顆自信心將建築科技與玻璃藝術融合，推動了一項突破性嶄新的嘗試。正如和路狄士尼所說：「要夢想成真，秘訣有四個：好奇心、信心、勇氣和恒心」。蘇家俊闖進一道通往琉璃世界的高速路，將夢境變為現實，並成立他的創意玻璃事業。

優秀設計，跨越時空

1991年美國玻璃藝術雜誌將蘇家俊的事業推向高峰。內文報導了一編有關他應邀參與競投的工程，位於密西沙加的舒爾頓商場的彩圖玻璃。原有的一片4呎乘4呎的彩圖方塊，蘇家俊創新性地建議改裝為四片2呎乘2呎的方塊，將成本大幅削減六成，令維修或安裝更方便，節省時間及人力！在17,000平方呎的天窗加上反光片，均衡照明效果，節省能源。一時間，蘇家俊聲名大噪，極獲好評！他的成功，全憑一念創意。他常以優秀設計，跨越時空為傲；他的創作令更多的人，分享到琉璃世界中的光彩感受。近年甚至有醫院，以彩圖玻璃藝術增快及加強醫療成效，其應用之廣泛仍在迅速發展中！



把創意藝術引入玻璃設計

創意玻璃具有強大的生命力，強調色澤深淺、光暗強柔、線條曲直、厚薄形態、折射聚散的配合，著重富於視覺感官的刺激而具有內涵。許許多多膾炙人口的畫意佳作，不僅因為它的畫面優美，更重要的是在優美的背後還有一股吸引觀眾低迷、咀嚼的味道，令人浮想連遍！

蘇家俊的玻璃藝術，意象是一種「形式」，在意象之上必須透露出設計家的獨特心境，這就是意境，是藝術品的靈魂。而境界則是更高的層次，即：我融於物，物融於我，物我兩忘。在美術的直覺中，情感與意象融合成一體，這種融合就是所謂「心靈綜合」，藝術的創造與欣賞都有聯想或想像的介入。在現實的生活中，逛遊商場的人透過天窗，享受柔和的燈光、欣賞圖案色彩，如置身另一境地之中，產生融合效果！

這就是說，在創作中既有藝術家的主觀意圖，在藝術品的欣賞中也有觀眾想像的介入，二者融合貫通、昇華，這種情景也就是我們所說的意境。這種意境是超脫於畫面(意象)之外，也如詩有六意即：風、賦、比、興、雅、頌。[風雅頌]屬藝術形式，[賦比興]屬藝術手法。

正謂「言有盡而意無窮」，一幅玻璃畫除富有色澤光感之外，還有內涵並能言之有物，加上意象的營造，這幅作品能感染觀眾者產生無窮的魅力。筆者把蘇家俊的玻璃藝術概括為：畫面圓美、意境深邃、言之有物、回味無窮。

蘇家俊的玻璃藝術由建造北美聖堂首幅中式彩畫玻璃，以至琳瑯滿目多姿多采的紀念擺設如警察獎座，融合了先進科技將珍貴照片刻於玻璃；限量製成私人水晶煙灰缸、十二生肖轉盆、水晶哥爾夫球等，都表現出他創意無盡，在激烈競爭的商業環境下，堅持母親的信念：[不怕他人強，只怕自已弱]，以創意為自己開僻一片蔚藍碧空，大展抱負。



創意成功的人，首推美國的班傑明．富蘭克林〈１７０６－１７９０〉。他只受過兩年的正規教育，但他能夠說和寫五種語言，他是演說家、外交家、發明家、經濟學家、哲學家，也是記者、出版人、發行人、語言學家。他二十五歲創立美國第一所圖書館，三十歲創立消防隊，三十一歲創辦郵政，三十六歲發明火柴，

四十歲研究電力，四十三歲發明壁爐，四十五歲創立大學制度，七十九歲發明眼鏡直至八十四歲，他的創意持續不絕。

態度決定成敗，勇於作新嘗試，破舊創新，行動中會帶來動力能量。成功之道，不只在乎知，而在乎意念與行動！老子說：「千里之途，始於足下。」千里萬里的旅途，也是由一步一步開始。要完成大業，勇於開始最為重要，別人偶而會給一個推動，但真正的動力來自自己。

不要問：「自己得到些什麼？」
應該問：「自己付出過甚麼？」
不要問：「自己是否有學問？」
應該問：「自己是否有行動？」
不要問：「自己完成的有幾多？」
應該問：「自己創作的有幾多？」

在現代變化萬千的時代裡，創意差不多是每個人，每個行業成功所必備的條件。世間以原創者是天才，蘇家俊在琉璃藝術的創意、創新，在近期 [友誼之星] 的創作，可以說是發揮淋漓盡致！[友誼之星] 是以水晶玻璃造成大衛星的六角形狀，高22吋，厚3/4吋，將[創世紀] 的內文刻上，紀念猶太人民與中國人民的友誼。該項作品是蘇家俊應猶太ORT Canada邀請設計製成，將於2003年11月起在上海市虹口區的猶太紀念館展出。



Answering The Call of Destiny

Ron So, president and CEO of Creative Art Glass Inc. of Toronto, doesn't see himself as a religious person but he is a strong believer in Destiny.

In fact, Ron, one of nine recipients of the Chinese Canadian .egend 2003 Awards, is so convinced in the power of Destiny that he ttributes it to just about everything good that has happened in an ntensely rich and varied life, filled with wonder and creativity.



The word comes requently to his lips when ne talks about his hobby-urned career and the personal satisfaction and sense of fulfillment it has given him.

Ron started out in engineering, working for 13 years for a number of high-profile corporations before striking out on his own. His switch from engineering also required a switch in thinking – from a Cartesian approach to his work to something far more freewheeling and imprecise as creativity and the creative process.

He was led to glass design gradually, first as a hobby and then as a business that eventually took over his life. But there was a defining moment when he knew working with glass was his Destiny.

"That was when I finished a special project that was important to me personally, when I was not just happy with the result but knew the joy and satisfaction of doing it, and understood for the first time that the process was just as important as the achievement, itself. It was love in the purest sense. It was my Destiny."

"I knew then it was my direction in life, the path I had to follow, my true journey in life. You may start out in one direction, as I did in engineering, but somewhere down the road, you change direction and, if you are lucky, as I was, you find your true Destiny."

This journey, he recalled recently, has allowed him to focus on what he is passionate about, what is really important in his life.

"And when you can focus, you'll be successful."

"For me, to be successful means happiness and loving what you do. Being the best I can and, above all, being happy with myself. It's what enable us to share our gift of love with others."



But giving comes easy to Ron So. It has become one of the hallmarks of the man and his love of people. It started when he was still at school. Ron came to Canada with his family in 1968, first to Montréal and later, to Toronto, where he studied engineering, majoring in method engineering, product design and facility planning.

While attending Ryerson, he saw a need among Chinese students who were having problems adapting to their new life in Canada and was the driving force behind the formation as well as the first president of Ryerson's Chinese Student Association.



Since then, Ron So's name has been linked closely to a wide range of community and charity events like the Dragon Ball and the United Way as well as community organizations like Mount Sinai Hospital Foundation, Royal Ontario Museum, South African Women for Women Foundation, Sports for Kids, Centre for Information and Community Services, Chinese Cultural Centre of Greater Toronto, Confederation of Greater Toronto Chinese Business Association, INROADS, Hugh O'Brian Youth Foundation, Mon Sheong Foundation, Yee Hong Community Nursing Home for Greater Toronto, York Regional Police, South East Asian Services Centre, Ryerson University, and the Richmond Hill and Markham Chinese Business Association. He recently served as President of the Richmond Hill-Markham Association.

"It's always a great honor to be able to give and share, and even more awesome when it is received and appreciated."

"While love of what you do is important," he adds, *"so is a healthy financial support, because it enables us to create the conditions that make it possible for us to reach our goals. Without that, it would be difficult."*

And something more...

"In Canada, we are fortunate in that we can be whatever we want to be. We can do a lot because we have that opportunity. In the end, the journey to success is determined by ourselves, in our attitudes towards life and how creative we are."

"If you can focus on what you love and do a great job – in all you do – everything else will fall into place. Just believe in yourself and go for it."

At Creative Art Glass, Ron's love of art and craft has translated itself into an ever-widening array of glass products that go far beyond traditional glass products like gifts, awards using crystal glass, signage and recognition awards. In recent years, Ron's company has been making inroads into the architectural glass market. Its products now include glass railings and partitions, lighting systems as well as lightweight safety glass that can be seen in some



20 shopping malls across the country.



This, of course, is just a partial list and one of the reasons what he finds it very explain to explain to people what he does.

In October, 2002, for example, Ron was invited to participate in "A Gift of Friendship Tribute Exhibit" in Shanghai, honoring the friendship between the Jewish and Chinese communities there. Ron's very special gift was a 2-ft high by 2-ft wide Crystal Glass in the shape of the Star of David, on which the Book of Genesis was carved in Chinese.

Ron's gift, which he calls "Star of Friendship", is part of a permanent collection of original art works contributed by Jewish and Chinese artists. The collection is housed in the recently restored Ohel Moishe Synagogue in Shanghai and commemorates the very special relationship between both communities that developed during 1937-41, when an estimated 20,000-30,000 Jews, mainly from Austria, Germany and Poland, found refuge in Shanghai.

The last word belongs to Ron's mother, a wise woman, who had an intuitive understanding, like many mothers, of what works in life and what doesn't, especially when things go wrong.

"Don't be afraid of other people's strength. Be aware of your own and have confidence."



Woman of Courage

勇者無懼

尊重
開放式溝通
高度參與
公平對待
合理報酬
表揚
良好工作環境
職業發展

節錄自頤康哲學及辦公室文化

[製訂政策措施、聘用員工、激勵士氣、開會商議、跟進檢討、參加籌款、推動發展、申請護理院牌照、進行發牌準備之檢查、完成所有必需採購、工餘總是留下與義工一起工作......]。跨越一重一重的難關障阻，趕赴一個一個死線限期，她帶領著一隊熱心的義工及員工，不分晝夜，衣不解帶，拼命地努力工作，完成所有艱巨的任務！



黃陳曼麗現任頤康中心首席行政總監。1994年加入當時還在興建中的頤康中心，短短6個月內成功取得護理院執業牌照，並開始運用作！僅僅20個月內，經由加拿大健康服務評



審委員會嘉許為：[典範]護理機構；1999年更冠以[星級]護理的[超級]評價。由一間開始，擴展至今，頤康已經擁有4間護理院，員工人不斷遞增，2002年只有280人，2003年倍增至507，2004年全體職工將超越1,000人之眾。上述數字還未包括為數過千的龐大義務工作團隊！

頤康的成功是一個奇蹟，第一輯[紅楓傳奇]以[招財三千萬顯神通]寫下王裕佳醫生的動人故事。其後先後撰寫有關陸郎毅、李基傑、黎炳昭、黃家海、袁海耀、徐惠芳、關保衛等柱石功臣的事蹟。雖然人才濟濟，但他們畢竟是義務性質。縱觀其他各大僑團組織，身邊的熱心人士也不少，誰令頤康短短十年八載之間神速發展？誰建架築構、製政訂策，付諸執行，在筆者心中一直是個迷，今次走訪黃陳曼麗，我終於找到了答案！

與督爺爵士有個約會

黃陳曼麗的事業仿如裝備加速器，屈指一算，她平均三年升職兩次，是超級人氣急升的行政明星。她社工出身，1972年在孤兒院做第一份工作；翌年已經擢升為代總監，未幾已經正名擔起全院工作。1975加入廉政專員公處，13年間由行政經理冒升至區域總監，1988年移民加拿大，扎根於多倫多。

黃陳曼麗加入廉政公處未久，一日竟接獲通知港督麥理浩爵



士將到訪實地巡視。她第一時間知會總處要求協助，可是督爺10分鐘內便到，當時上級及廉政專員卡達爵士一致認為可讓她全責接待。還算是新丁的她只好硬著頭皮，懷著戰戰兢兢的心情，提起勇氣，迎接這位 (無論以身裁高度或職級層階) 高她不知多少的長官首腦！

麥理浩爵士到達後與她足足傾談了一句鐘！詳細了解前線工作情況及所遇到種種難題困擾。這個未經預早約定的約會，黃陳曼麗令這位勤政親民的督爺留下深刻的印象。當提及此事時，她眼裡閃耀著昔日的光輝，呼吸也微微地轉為急速起來；筆者也可清晰分享這份驚喜！當年香港求才若渴，用人之際，是千金易得，將才難求的時代；麥理浩爵士面對這位小小人物，豈可錯失良機，問個明明白白！當年將相遇良才的一幕，在多倫多重演；當提到約見王裕佳的醫生時候，黃陳曼麗又再流露出受到賞識器重的喜悅。



是千里馬遇上伯樂，是王醫生獨具慧眼，也是頤康大眾之福慧也！

勇者無懼

[智者心境澄明，知所進退，故不惑；仁者胸懷廣闊，忘我無私，故不憂；勇者理直氣壯，故不懼]。

勇不是天不怕，地不怕；而是在挫敗，沮喪，失意的時候，還能面對帶動負面情緒的際遇。這種面對當下的勇氣，令人堅強、勇敢與無懼。勇要冷靜而非冷酷；要堅忍而非啞忍；勇要隨機而非投機。勇沒有專利，人人可行：不恥下問是勇，承擔過失是勇，仗義執言是勇，堅守信念是勇，追求真理是勇，忍辱負重是勇，為國獻身也是勇的表現。勇也有分小勇與大勇，是為個人與大眾之別。

勇者必誠，是自我的肯定；勇者必信，是自我的實踐；勇者必直，是自我的呈現。黃陳曼麗於千禧獲頒行政人員週年大獎，在提名表格中，她的同袍羅列一項一項理由支持推薦的理由。勇者無懼，無事不辦，無事不成；而令到整體工作人員團結一致，建立強而有力的團隊合作精神。則需要下情上達及上情下達，亦即管理學所著重的[溝通]！

溝通有[你]，付出無[我]

黃陳曼麗將溝通列為辦公室文化的第二位，僅次於[尊重]。可見溝通在她的領導策略中的所佔重要性。溝通的目的，是為了取得彼此共識，達成協調的意見，而非施展高壓手段，強迫對方接受。更要在對方立場設想，互相交流想法，才可達成有效的溝通。真正出色的管理永遠都記得如果要管理好別人，先要管理好自己；兵法有云：[未攻城，先攻心]，也就是這個道理。所以最重要的溝通句語，字數排列可以用：

六個字－[我承認我錯了]、[我認同大眾的]；
五個字－[我以你為榮]、[我以人為本]；
四個字－[意下如何]、[就這樣做]
三個字－[多謝你]、[麻煩你]；
兩個字－[請你]、[我們]；
但是，最不重要的一個字－[我]、[你]！

作為領袖，要勇於認錯，敢於改過。作為領袖，要懂得激勵團隊，與團隊共存共榮。作為領袖，要虛心接納有建設性的意見，

發揮組織的優勢。作為領袖，要建立良好的人際關係；黃陳曼麗為筆者介紹一輯同袍的結婚照片，儀式在頤康舉行，盡見員工對頤康中心的歸屬感。

作為領袖，要善用讚賞及表揚的藝術，把榮譽分享和責任分擔，提升與團隊組員間的互相信任。作為領袖，要忘記一己的得失，要身先士卒，以大局著想，犧牲小我，完成大我。平常人最著重爭議的[我]、[你]，相信在黃陳曼麗的心目中從來沒有計較過！

WOMAN OF COURAGE

Respect, Open Communication, Highly Participatory,
Fair Treatment, Fair Compensation, Recognition,
Good Working Environment, Career Development.

From the Philosophy and Workplace Culture of Yee Hong Centre for Geriatric Care

"Developing policies and procedures, recruiting staff, heightening morale, setting agenda for meetings, following up, fundraising, steering expansions, securing nursing home licences, preparing for pre-occupation inspection, completing purchasing, and after all these, finding time to spend with volunteers?" Passing hurdle after hurdle, and beating deadline after deadline, Florence is tireless. With a small team of dedicated staff and volunteers under her leadership, she toils day and night, and the jobs still seem endless. Yet one by one, they get accomplished, no matter how immense they are.



Florence, currently the CEO of Yee Hong Centre for Geriatric Care, joined the organization in 1994 when the Centre was still under construction. In six short months, she successfully secured the nursing home licence for Yee Hong and had it up and running. Then within 20 months of its inception, Yee Hong was accredited by the Canadian Council on Health Services Accreditation as a "Exemplary" nursing home facility. The second accreditation, awarded in 1999, was



even more significant, scoring high on all scales and being designated as a "Stellar" institute. The expansion in the past few years has brought Yee Hong from a single centre to a four-centre facility, with proportional increase in staffing. From 280 in 2002, staffing has increased to 507 in 2003. By the time all four centres are in operation, there will be over 1000 staff. This does not include the 1000 plus volunteers that are supporting in various services.

The success of Yee Hong is a miracle. Under the title of "$30 million Super-charity" in the first issue of Chinese Canadian Legends, we featured Dr. Wong's spirited endeavours. Since then we have featured other characters, such as Helen Lu, KK Li, Bing Chiu Lai, Dr. Joseph K.H. Wong, Hai Yiu Yuen, Wei Fong Tsui and Stanley Kwan, all of whom have contributed tremendously to Yee Hong. While these people are extraordinary, they are nonetheless all volunteers. And Chinese community groups are never short of portentous volunteers. The writer had always been puzzled by these questions: Who was behind the incredible expansion of Yee Hong within a decade, who put

the nuts and bolts together, who developed the systems and policies and implemented them. It was not until I had the chance to meet with Florence that I found the answers.

Encounter with Hong Kong Governor

Florence's career path is characterized by unusual acceleration. On the average, she is promoted twice every three years, making her a super-star in the executive class. Trained as a social worker, she started her career at an orphanage in 1972, and moved up to become the Acting Superintendent in the following year. She went on to formally become the head of the orphanage soon afterward. In 1975, she was recruited by Independent Commission Against Corruption (ICAC) and in the 13 years that followed, moved from Assistant ICAC Officer to Regional ICAC Representative. In 1987 Florence left for Canada and settled in Toronto.

On one of the first days at ICAC, Florence got a call from the office of Governor Sir Crawford Murray MacLehose and learned that the Governor was coming for a visit. Immediately Florence sought directions from the head office. However the Governor was going to arrive in ten minutes. Her supervisor and the ICAC Commissioner Sir Carter both thought she could be entrusted to receive the Governor. A green and inexperienced Florence was left with no choice. Hesitantly she went ahead to meet the Governor, who would eclipse her both in terms of physical build and position.

To her surprise, the Governor spent over an hour with her. She briefed him in details on the frontline work and the challenges ICAC was facing. The impromptu meeting left a lasting impression on the

Governor. To this date, when she talks about this anecdote, a glimpse of pride can still be detected in her eyes. As I was talking to her after all these years, I could share the compliment she had received from the Governor. It was a time in Hong Kong when competent people were difficult to fetch. The Governor, of course, would not miss this opportunity find out as much as he could about ICAC from this minuscule yet talented newcomer. The same pride and joy similarly seeped through when Florence talked about how she was entrusted by Dr. Wong. The sharpness of Dr. Wong in spotting astute personalities has resulted in tremendous benefit to the Yee Hong community.

COURAGE

"The wise maintains a clear mind and knows when to proceed or retreat and is therefore never confused; the kind-hearted accepts, forgives, and remains selfless and is therefore never worried; the courageous sustains integrity and virtue and is therefore never afraid."

Nothing in the world will deter the courageous. Faced with difficulties, failures, and disappointments, the courageous remains invincible. This courage of facing hardship makes one stronger, braver and gutsier. Courage requires not coldness but composure, not forbearance but persistence, not opportunity seeking but challenge taking. Nobody has monopoly to courage. Courage is to seek advice, to acknowledge mistakes, to advocate, to sustain beliefs, to strive for the truth, and to undertake. The courageous is always ready to scarify for others. Courage varies in degree, with implications for the individual or for the community at large.



The courageous is honest and always asserts oneself; the courageous is committed and renders results; the courageous is righteous and never hides. In the 2000 Millennium year, Florence was selected by the Activity Professionals of Ontario as the Administrator of the Year. The list of reasons given by her colleagues in support of her nomination seemed endless. Daring and fearless, Florence never refrains from challenges, and whatever she undertakes, she delivers results. In so doing, she is able to motivate her colleagues and maintain a strong teamwork culture. Sustaining bottom-up and top-down two-way communication is the key to this success. This is what communication is all about in the management field.

COMMUNICATION AND COMMITMENT

Florence has put Open Communication second only to Respect in the list of workplace culture, indicating the emphasis she places on communication in her leadership strategy. Communication brings common understanding and consensus. The use of high pressure in forcing other parties to accept one's position plays no part in this domain. Effective communication is achieved by putting yourself in the

shoes of the others and by encouraging exchange of ideas. An astute administrator knows that management starts with oneself. The ancient Chinese military wisdom "Conquer the hearts and the fortress will fall" says exactly this. Use the following phrases liberally and it will be a cakewalk to success:

"I made a mistake." and "I share the group's views."
"I am proud of you." and "People is what makes me work."
"What do you think?" and "Let's do it this way."
"Thank you!" and "Thanks for taking the trouble."
"Would you please?" and "We"

"On the contrary, words such as "I" and "You" are unlikely to get you anywhere!

A leader is one who admit mistakes and who rectifies. A leader must know how to motivate the team and share good times and bad times with team members. A leader is modest and accepts constructive suggestions, and takes full advantage of the organizational structure. A leader, as well, builds productive interpersonal relations. During the interview, Florence showed me a set of wedding pictures of one of her colleagues. The fact that the formal ceremony actually took place at Yee Hong says a lot about the attachment of her staff to the organization.

Praising and recognizing others comes natural for a leader. A leader also promotes trust among team members, and shares honour as well as responsibilities. One,s own gain or loss is of no significance for a leader. He or she sets sight on the big picture, and is always at the forefront of any endeavour. A leader is ready to scarify for the sake of the community.

Florence makes no distinction between "I" and "You" and is hardly bothered by petty disputes. This is what defines a true leader.

Translated by K K Fung

決心做加拿大人

黃陳慧文

Agnes Wong

Be a Canadian

決心做加拿大人

既來之，則安之；來一方，安一方；來一邦，安一邦。移民加拿大，就要「落地生根」，決心做加拿大人！《周易》云：「不能安土，不能樂天；不能樂天，不成其身。」三十年前舉家移民，編寫了一個尋找他鄉的故事；故事中的主人翁黃陳慧文，她尋到了！不單止「落地生根」，還「樂天安土」，開枝散葉，專心發展事業建立家庭，並且融入本地的社會，參與本地社區的聯誼、活動、公益，事事關心。她的故事雖然沒有蕩氣迴腸的環節，但卻充滿了發人深省的內容。

香港出世，土生土長；伊利莎伯中學畢業後，考進葛亮洪師範學院。畢業後，任教於喇沙中學凡九年長。當年一般女性接受專上教育，出路比較狹窄，教師是其中較熱門的出路。移民的念頭開始自香港教育的問題，有感於填鴨式的學習，令莘莘學子壓力重重。經過一位移民官的朋友推薦，描述了加拿大開放自在的生活及靈活的教學形式。打動了黃陳慧文夫婦，放下香港穩定收入的工作、拋開生活舒適近乎温室的生活，決心出去新的地方闖一闖！

1968年落腳温哥華，離鄉別井，人地生疏，加上舉目無親，初時做過很多份雜工粗活，日子實在不好過。及後追隨丈夫遷移到安省，她們沒有選擇當時較熱門的城市如華埠市中心，甚至士嘉堡。她們選的是遠離華人聚居的賓頓市。黃陳慧文與丈夫正式安頓於楓葉國土，建立理想幸福之家。今日兒女已經長大成人。黃陳慧文結婚41年，丈夫年前離世，談及過去，掩不住對丈夫的無限懷念。但是，她的言談，更掩不了她對社區服務的一股熱誠，仿如二位一體般的，散發著驚人的願力與毅力。筆者與黃陳慧文在文化節有數面之緣，今日見她，風采猶勝當年！

教兒育女

黃陳慧文稱賓頓市的環境非常好，民風純樸；早年雖然比較荒蕪泥路，仍是屬重工業區的重要衛星城市。鄰居全部外國人，有事互相照應樂意幫手。在加拿大又可不停進修，離開了學校仍可繼續尋求自已的理想，自由發揮。到了加拿大家之後，家庭雜務由大家分工合作，一起吃飯，溝通增進許多。長子本來在香港成績平平，到了加拿大，兩年內竟然以優越成績得獎。經驗所及，學習最著重發揮，現今強迫子女補習，未必一定奏效。接受[他就是他]，[不斷啟發及鼓勵他們，一般孩子於一刻來臨便突然開竅，成熟起來，為父母者不必過度緊張]。[遇有不良行為，更不應嚴厲責備，妨礙子女跟自己溝通、傾訴的機會]。教育子女應以以鼓勵代替責備、以慈愛代替呵罵、以關懷代替放縱、以溝通代替隔閡。

融入社區，融和種族，多元文化顯特色

黃陳慧文現任密西沙加華商會董事總經理，由入會至今經已八載，從事了油漆廠的行政25年已經退休，從1986年首次獻身社區工作，經19年長，但她從沒有考慮過要在社區義務工作上退休。而且加拿大是一個多姿多彩的多元文化社會，除了融入社區，更要為種族和諧作出貢獻。



中國有漢、滿、蒙、回、藏，各種民族都有各種的文化、各種方言、各種習慣、各種信仰、各種風俗。加拿大除本土的人民以外，有各國的民族：猶太人、墨西哥人、西班牙人、法蘭西人、德意人、俄羅斯人，華人當中，又有廣東人、閩南人、台灣人、大陸人等，還有亞洲的日本人、韓國人、馬來人等。儘管種族再多，加拿大包容各族裔文化各自的特色！加拿大以人為先，１９７１年加拿大政府就制定了發展多元文化的政策。３０多年來，在這一政策



的指引下，各民族文化都得到了承認和發展，有力地促進了社會的文明與進步。

黃陳慧文曾經連續十屆，代表華人會協助賓頓市，籌辦多元文化節中國館的工作。一個文化節目裡，各個國家、各種族裔、各種文化，可以盡情的表演，互相觀摩，互相欣賞。

傳說有兩戶人家，一戶張家老是吵架，另一戶李家則內外融洽，從不吵架爭執。日子久了，張家不免納悶，就問李家：

『為什麼我們家天天吵架，沒有一天的安寧，你們家卻和和氣氣的，幾乎從來不鬧糾紛呢？』李家的人說：『因為你們家都是好人，所以會吵架；我們家一個個都是壞人，所以吵不起來。』

『那有這種事？這話什麼意思？』

『比方說：有人打破了花瓶，你們家的人立刻覺得自己沒錯而錯在別人，於是一個指摘對方不小心把花瓶打破了，另一個則認為不能怪他，而是你不該把花瓶亂擺，誰都認為自己對，自己是好人，自然就爭執不休了。我們家的人則一個個怕傷害別人，寧可承認自己壞也不願指責對



方，所以打破了花瓶的人馬上道歉說：「對不起！對不起！我太不小心了！」，對方也立刻引咎自責說：「不怪你，不怪你，我不該隨便把花瓶放在這兒！」，我們人人都承認自己錯、自己壞、不推諉、不卸責，家裡的關係自然和諧無爭了。』

我們每一個人如果都肯「嚴以律己，寬以待人」，隨時肯謙卑自承：「對不起！」「我錯了！」「我做得不好！」……，那麼，為人處事就會很順利，一切糾紛自然泯除，一切誤會自然消解。

黃陳慧文笑言人與人相處，有時都免不了意見分歧，真的無辦法溝通或講服對方時，她選擇不再爭論，避免有傷和氣，不再去談也不放在心裡。對人如是，夫婦都是一樣，那股開懷、樂觀、自在、率直的態也感染到筆者這個過來人，兩者忍俊不禁地笑起來！事實上，人，應該擴大自己的領域，擴大自己的世界，不應為大小事情執拗不休。今天整個人類的思想，趨向把地球看作是「地球村」。大家要做「地球人」，在地球村上，在家庭中、在社區裡、共同和平的生活，彼此攜手合作，相互包容，和諧共處。



Be a Canadian

"Came here and settled here; came to one country and settled in the country". "Immigrating to Canada, my family and I determined to become truly Canadian", Agnes said in retrospect of her decision thirty years ago to move the whole family to Canada. Agnes and her husband have fully devoted to the live here, not only starting with their careers but also enthusiastically participating in community affairs. While her story may not carry a lot of touching elements, it contains enlightening messages for all new coming Canadians.

Born and raised in Hong Kong, Agnes graduated from Queen Elizabeth School and was admitted into the Grantham Training College, a teacher training college. After graduation, she taught at La Salle Primary School for nine years. At that time, there were limited options for female graduates, hence many chose the teaching profession. Agnes knew a friend who knew a Canadian immigration officer who



introduced her to the open education system and the living style in Canada. The concept of immigration began to take root in light of the "duck-filled" education policy in Hong Kong. The couple boldly decided to leave their well-paid teaching positions and comfortable living style to try their abilities in a new and challenging place - Canada.

Their first stop was Vancouver, British Columbia in 1968. This was a strange place for them as there were no relatives or friends. Right from the start, they had to do a lot of donkey work - life was very harsh. After some time, Agnes followed her husband and moved to the province of Ontario. However, they did not choose to stay in the most inhabited Chinese location such as Downtown or Scarborough, instead they chose to settle in at a rather remote place at that time - the City of Brampton. Reminiscing, Agnes fondly remembers moments with her husband with whom she was married to for forty-one years - "I miss him". Although her husband had passed away only a few years ago; Agnes appears to be two souls in one body. That is, she is powered with energy and enthusiasm of two as she continues her service with zealous within the community.



TEACHING CHILDREN

Agnes says the living environment in Brampton is excellent: people are very honest and have a simple life style. Although Brampton was then less developed and remote, it was an important satellite city of heavy industry. The neighbourhood mainly consisted of first or second generation Canadians - they were very friendly and willing to help each other. Agnes truly enjoyed living in Brampton as she had a lot of opportunity for further education and learning. Also, she had ample opportunity to communicate with her children as all family members needed to participate in the household work. Just within two years, her son's academic performance had tremendously improved to the point that he received an award! Agnes believes that it is the education system and parents' communications with their children, that play an important role in child development. Nowadays, many parents force their children to go for additional tutoring. Agnes believes that this is not necessary. "Accept them for what they are and continuously inspire and support them; one day, the children will develop the wisdom on their own, and become mature enough to take care of themselves.



Parents should not over-worry about their children. If parents encounter a child's mischievous behaviour, they should not rebuke him/her as it will block the communication." Agnes suggests to encourage instead of blame, to appreciate instead of criticize, to care but not indulge, to communicate instead of misunderstand.

MERGE INTO COMMUNITY, SYNTHESIZE INTO HARMONY

Agnes is currently the General Manager of the Missisauga Chinese Business Association, an organization she has served for over eight years. She also worked in a paint factory in Brampton for over twenty-five years, while serving in the community for over eighteen years since 1986. Despite this, she has never considered retiring from volunteer work. She loves Canada, a wonderful multicultural society where she wants to contribute her very best for the harmony of the country.

In China there are different groups with different dialects, customs, and beliefs; in Canada, other than early generation Canadians, there are Jewish, Mexican, Spanish, Italian, French, German, Russian, Asian (to name a few); within the Chinese, there are Cantonese, Fujianese, Taiwanese, mainland Chinese, Hong Kong Chinese; in Asia, there are Japanese, Korean, Malaysian etc. So many different ethnic groups have made Canada a multicultural country. In 1971, Canada implemented a multicultural policy for the next thirty years, which recognizes the diversity of culture and the treasure of human resources as the major momentum of social civilization.

For ten years, Agnes represented the Brampton Chinese Association, participating in the Chinese Pavilion at Carabram. The Carabram programme provides a forum where different ethnic groups were able to put up a show and display their culture so that everybody

could enjoy the uniqueness of different cultures.

Once upon a time, there were two families: Cheung and Lee. The Cheung family had a lot of arguments and was very loud whilst the Lee family was very harmonious and quiet. One day, Mr. Cheung asked Mr. Lee, "My family has a lot of fights and I don't know why?" Mr. Lee told Mr. Cheung that it was because, "In your family, everybody is right; in my family, everybody is wrong!" Mr. Cheung did not understand and Mr. Lee continued to explain, "For example, when a vase is broken - in your family, a member may argue he is right. Somebody must have been wrong to put it there. The argument will start and the fight will continue. However, in our family, our member will take on the responsibility and admit he is wrong. The other members will also admit it was their careless mistake to put the vase there, so there is no argument and no fight."

As all arguments start with "I am right" and "you are wrong", we should "treat ourselves strictly while treating others generously", and we can all live in a harmony.

Agnes grins and comments, "we all have differences and argument is avoidable. However, if communication and discussion fail, I choose to stop arguing and let go!" She says no matter if it is between friends, family or community, we should always maintain a very open-minded, joyful and straightforward mentality. As a matter of fact, one should widen the horizon, widen the vision, and should not endlessly argue on disputable issues. Human beings all live in a "global village" in which everybody should live harmoniously with mutual respect, understanding and forgiveness.







Quotes from Legend 2002



馮紹杰

「老吾老以及人之老」

放下再提起，老年不寂寞，你也可以像我一樣

「我們應該趁了著一息尚存，及時努力，

燃燒生命的火花，留下璀璨的光輝，照亮後人。」



關保衛

「以方生圓」是修身，做人方正必生智慧，智慧生，則創意多端，靈巧妙用，處世也就圓融和恰。

「以圓從方」是做事，「圓」是用智，則「方」是行事，用智周圓是為了行事方正。

「至少你已經做了自己的主人，仰不愧於天、俯不怍於地」



賴德梧

「好的音樂可以陶冶性情，振奮精神，慰舒壓力，使生活調適，生活優美，養成高尚人格及社會祥和的風俗。」

「眼觀四面」，眉目傳情；「耳聽八方」，辨音定律把我們。讓我們獻出每個音符 把冰冷的心溶解，化為讚美之泉。



红楓雋語 2002



羅志勤

情深 愛真 自信心；孝義 仗義 公益心

先以定制動，後以智破迷

自信破逆境，人生不空過



麥朝彥

一朵花中看見天堂，一粒沙中窺見世界，一瞬間把握永恆。

「窮則變，變則通」

平常心是道，道出不平常



黃朱珍妮

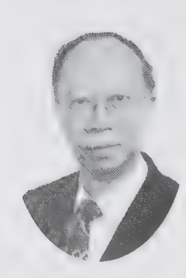
讓世界更美、更動人

「沒有情人會很寂寞，沒有敵人也可以很孤清」

與其「坐而說」，不如「起而行」



Quotes from Legend 2002



Ambrose Fung

"Care for All Seniors as a Senior of Mine"

"Aging" is a symbol of contribution.

"It is also an accumulation of wisdom and experience."

"Rise Up Again! You Can Be Like Me – Not Lonely In Getting Old"

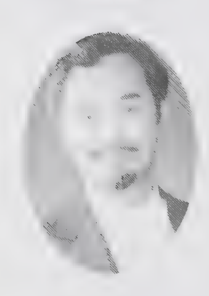


Stanley Kwan

"Be Your Own Boss"

"The Imagery of a Square inside a Circle: the "square" is a symbol of principle and g
the "circle" is a symbol of ways and methods."

"Optimism and Contentment will Lead to Happiness; Letting Go will Lead to Freed



Tak-Ng Lai

"Celestial Music Descends Upon the Earth"

"Music, as an art, can aptly and inadvertently express emotions."

"Good music may influence a person's character, strengthen their spi
and de-stress their mind. It brings art and beauty to one's life."





Michael Lo

"You have a dollar and I have a dollar - even when we exchange the dollar, we still have only one dollar. You have an idea and I have an idea - if we share the ideas, we will have two ideas."
"Confidence enriches life by defeating adversity."
"In a world of ever changing relations, we should live with sentiments and affections."



André Mak

"Ordinary Pursuits Bring Extraordinary Achievements"
"Tough it up during difficult times and never overindulge yourself during easy times."
"For Things to Change, You have to Make it Happen"



Jenny Wong

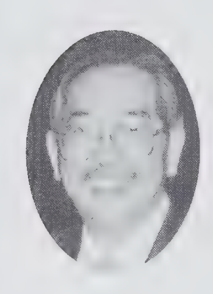
"Building a Beautiful and Attractive World"
"Without a competitor, one can be as lonely as without a lover."
"A doer rather than a talker, mere words without actions would lead to nowhere."





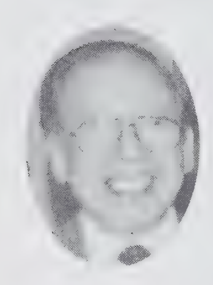

26

Quotes from Legend 2001



陳志尚師傅

「八獅九鼓十方緣。」
「人的能力沒有高低之分，只有志向大小之別。」
「有志者走遍天下，無願者寸步難行。」
希聖希賢，那麼「非聖即賢」；志向在凡夫的，也盡是凡夫



伍卓生 資深僑領

「知識改變命運！」
「退而不休，充實的生命沒有時間老！」
「一燈能破千年暗，薪火相傳照萬象。」



李基傑 物理治療師

「煉鐵成鋼，磨柱成針。」
「信念」可化腐朽為神奇。
「敬人者人恆敬之，愛人者人恆愛之。」
「人常身於福中不知福，神長伴身旁而不知神。」



黎炳昭老師 教育家

「以美育薰陶，培養兒童的優良品格及正確的人生觀。」
「孩童限於言語及文字的表達，用畫與他們溝通，最為有效。
「千金難買少年貧！」
「生活藝術化，藝術生活化。」



林立 資深僑領

「人生不「專尚」在擁有幾多，卻在「尊貴」於肯付出多少！」
「一揮手、一抹笑之中；化解恩怨是非。」
「敵對」可轉化為「友誼」，「衝突」可轉化為「合作」。



徐惠芳

「要化悲憤為力量！」
「我不是天才，只是懂得安排時間及養成良好、有秩序的生活習慣。」
「壞的習慣就是最壞的主人」，「好的習慣，才是最好的僕人。」
「把光亮帶到黑暗，把愛心及關懷帶到恐懼！」



黃家海醫生

「成功的整容手術，不單改變長相，連人生都改變了。」
「相由心生」，「心由相改」。
「錢重要，但不是最重要。」
「濟世為懷，不為將相，誓為良醫。」



袁海耀 企業家

每日都問：「該做的工作完成否？」
「敢」於嘗試，「敢」於承擔，「敢」於面對。
「人生如一枝「蠟燭」，照亮了自己，也照亮了別人。」
「取之社會，用諸社會，人不可獨善其身；有一分能力都應回饋社會。」

Quotes from Legend 2001



Jimmy Chan, Master of Lion dance

"Inspired by the lions, propelled by the drums"

"Traveling is Learning"

"Life in its own way, is just like the Lion Dance performance – have to be agile as the lion, be flexible, be able to bend, and be able to move to the beat and rhythm of life."



Hughes Eng, Community Leader

"Knowledge changes destiny"

"The pursuit of knowledge can be likened a perpetual treasure hurt and th results always bring mental affluence and spiritual fulfillment."

"Retiring without retreating, the busier the younger."

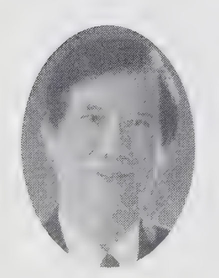


Ki Kit Li, Physiotherapist

"Refining the metal into steel and sharpening the steel into a fine needle"

"Faith can turn a bad situation into an excellent opportunity"

"We live a good life, and yet we never realize it."



Michael Lai, Educator and Artist

"Art can help children develop good behaviour and an appreciation of life."

"Poverty, especially poverty during youth, is a treasure to children becaus they then must develop great determination to work hard and challenge themselves to succeed."

"Real Life is an Artist Life and an Artist Life is a Real Life."



Don Lim, Community Leader

"Dedication with destination, a 100% devotion"
"Life is valuable not through possessions but respectable and decent through volunteering services"
"Enemy can become friends"
"Confrontation can be turned into co-operation"



Teresa Tsui, Real Estate Associate Broker

"Rolling stones will develop no moss; worms cannot grow in a flowing river."
"I am not a genius, I just have good discipline and am able to manage time and my resources"
"Bad habits are the worst enemies while good habits are always the best servants"



Dr. Joseph K. Wong, M.D.F.R.C.S.

"One's self-image is well related to one's confidence and way of approaching life's challenges"
"Successful facial operation not only changes the look, it also change life"
"Monetary reward is important, but not the most important"



Alexander H. Yuan, Entrepreneur

"Have I finished all my work today?"
"The aim of life is not longevity, but life's experiences and richness"
"Receive from the community and reinvest in the community."
"Life is just a candle. It not only illuminates itself, but also illuminates others."

Membership

Name: ______________________________

Address: ____

City: ________________________ Province: ______________

Postal Code: ______________________________

Tel: Res. _________________________ Off.: ______________

Cellular / Pager: __________________ Fax: ______________

E-mail: ___________________________________

Company Name: ____________________________

Occupation: ____________________________________

Signature: _________________ Referred by: _______________

☐ I am interested in participating in committee work

Annual Membership Fee: $100 for individual; $200 for corporate

---

For Office Use Only

____________________________ ______________________

Membership Fee Payment Expired Date

________________________________ ______________________

Method Of Payment Received Membership Number

Asian Business Networking

70 Sliver Star Blvd.,
Unit 108
Scarborough, Ontario,
M1V 3L4
416-299-9833 Ms Alice Ko
416-292-8100 Ms Asa Law

____

Payment Received By

____

Approved By

With the Compliments

of



Toronto Elegant Lions Club

多 倫 多 雅 賢 獅 子 會

郭雪影曲藝音樂社

粵曲訓練班:　集體班　(4-6人)
　　　　　　個別教授(1人)

粵曲樂理班:　叮板、工尺譜、簡譜、有集體、個別組

琵琶、古箏班:初級班、高級班、根據學員的程度教授
　　　　　　設有小組教授(4人)
　　　　　　個別教授　　(1人)

本音樂社有樂器租售，歡迎租場地開局操曲，有最新音響，地方靜明亮。由郭雪影老師任教，畢業於中國廣東粵劇學校，有十多經驗。



地址:7289 Yonge St.,Unit
Thornhill, Ontario
金馬倫中心內

電話:416-298-2529
416-886-0221



東東蛋卷皇
馳名蛋卷皇・精心手做・保證新鮮・鳳凰卷・雞蛋仔・日本紅豆餅・
中 華
民間美食
Raymond Chak
(416) 543-4610
食通天





MaryKay 令妳美麗動人
Alice Ko 令妳發揮婦女潛能，創業致富

了解自己的皮膚
掌握美容的技巧
三五知己輕輕鬆
一二小時快快學
沒有購買產品的義務
享受艷麗自信的優惠

請與我聯絡，我將為您安排免費招待的美容課

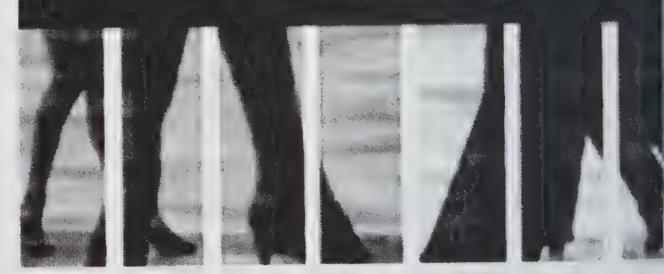
MaryKay 相信，美麗是有方法的。MaryKay 獨創的美容課程在短短的一個半小時裡，就可以讓妳更加美麗。三五知己輕鬆愉快的氣氛中，經由著名時裝及美容專家 Alice Ko 的指導，妳絕對可以了解自己的皮膚性質，知道如何有技巧地保養、化妝，並且還可以免費試用享譽美國的 MaryKay 化妝品。參加 MaryKay 的美容課程，並沒有購買產品的義務。三十一年來，MaryKay透過三十多萬個美顧問，帶給許多女性美麗與自信，因此成為全美最大的皮膚保養品直銷公司，並名列財星雜誌全美 500 大企業之一。

您的美容顧問：**Alice Ko**
電話：**416-809-9168**
地址：**70 Silver Star Blvd, #108, Scarborough, Ontario. M1V 3L4**

www.marykay.ca/ako


With the Compliments
of





Dr Ming-Tat Cheung
Passing on the Torch of Culture

Johnny Fong
A Humble Man of Vision

Dr Benson Lau
Devotion to Communities, Duty to Serve the Country

Allen Leung
A Walking Encyclopedia of the Chinese Community

Albert H.P. Liang
To Thine Own Self be True

Alexandra Ngan
Always a Never-Wavering Kind and Loving Mother

Ron So
Answering the Call of Destiny

Agnes Chan Wong
Be a Canadian

Florence Chan Wong
Woman of Courage

Asian Business Network Association

Proudly presents the Chinese Canadian Legend 2003. This book has been written on the basis of information and materials provided to the author and Asian Business Network Association by the persons being interviewed. The Author and Asian Business Network Association do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinion expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinion of the Author and Asian Business Network Association.

Author: Kim Chau
Editor (Chinese): Helen Lu, Malissa Ng, Rosanna Tsoi
Editor (English): Cathy Leung-Rosnuk
Translation: Alice Ko, Benson Lau, Daisy Tse, Gertrude Chan, Jim Carr, Kim Chau, K K Fung, Tom Cheung
Cover and Content Design: TomStudio
Printer: Dominion Printec Inc.





華商網絡
Asian Business Network Association